

Infoblad voor  
Koksijde  
Oostduinkerke  
Sint-Idesbald  
Wulpen

**SPECIAL  
2010**

# Tij-dingen

Bijzondere uitgave voor tweede residenten  
Édition spéciale pour résidents secondaires  
Biesondere Ausgabe für Zweitresidenten





## Gemeente info

### Gemeentehuis

Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 53 30 30  
F 058 53 30 31  
info@koksijde.be

### Voor meer info over de gemeente

**Koksijde:** [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be)

Voor al uw vragen over gemeentelijke diensten, openingsuren, enz., belt u het algemeen telefoonnummer. Daar helpen we u verder of verbinden u door met de dienst die u verlangt.

## Colofon

### Verantwoordelijke uitgever

college van burgemeester en schepenen - schepenen van Communicatie Frederic Devos

### Eindredactie

diensthoofd Communicatie, Onthaal & Protocol Ilse Chamon

### Hoofredactie

Jan Huyghe

### Redactie

Viviane Bailleul, diverse gemeentelijke diensten

### Fotografie en bewerking

Dirk Van Hove – tenzij anders bij de foto vermeld

### Lay-out en druk

Die Keure, Brugge

Gemeentehuis Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 53 30 30 – F 058 53 30 31  
info@koksijde.be

Dienst Toerisme Zeelaan 303, 8670 Koksijde  
T 058 51 29 10 – F 058 23 21 22  
toerisme@koksijde.be

**N**

## Beste tweede resident,

Deze Tij-dingen "special" is er "speciaal" voor u. Het gemeentebestuur wenst u jaarlijks op de hoogte te brengen van alle nieuwsjes en doet dit met een drietalig infoblad op maat. Veel leesgenot!

**F**

## Cher Résident secondaire,

Cette édition spéciale de "Tij-dingen" a été spécialement conçue pour vous. Le conseil communal souhaite vous informer tous les ans de toutes les nouvelles et c'est la raison de ce magazine en trois langues "fait sur mesure". Nous vous en souhaitons bonne lecture!

**D**

## Lieber Zweitresident,

Diese „Tij-dingen“ sind „speziell“ für Sie. Der Gemeindevorstand möchte Sie alljährlich über alle Neuigkeiten informieren und macht dies mit einer ganz nach Maß erstellten dreisprachigen Informationsbroschüre. Viel Lesespaß!



**N**

De brochure "Zomerevenementen" biedt een overzicht van alle activiteiten van juli tot september. Zowel in de badplaatsen Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald als in het polderdorpje Wulpen kunt u genieten van sportieve en culturele activiteiten, muziek en optredens, wandel- en fietstochten. Altijd fascinerend! Vraag hem op bij de Dienst Toerisme.

**F**

La brochure "Événements d'été" vous offre un aperçu de tous les événements de juillet jusque septembre. A Koksijde, Oostduinkerke, Sint-Idesbald et Wulpen vous pouvez jouir d'activités sportives et culturelles, musique et représentations, balades etc. Fascinant! Demande-la à l'office du Tourisme.

**D**

In der Broschüre "Veranstaltungen Sommer" finden sie alle Veranstaltungen von Juli bis September. Drei Monate lang können Sie die sportlichen und kulturellen Tätigkeiten, Musik und Auftreten, Wanderungen und Radtouren genießen. Faszinierend! Info: Verkehrsamt



## Nieuwe sportaccommodatie

Golf / tennis / petanque en duiven

### Nouvelles installations sportives

Golf / tennis / jeu-de-boules et colombophilie

### Neue Sportanlagen

Golf / Tennis / Petanque und Taubensport

9-10, 13-14

## Website Koksijde

Voortdurend in beweging.  
Registreer je bij "mijn Koksijde"

Toujours en mouvement.  
Inscrivez-vous dans "mijn Koksijde"

Andauernd in Bewegung.  
Eintragen bei "mijn Koksijde"

11

## Koksijde bruist

Van de zomer staat heel wat op stapel...

Un programme très animé pour cet été ...

In diesem Sommer gibt es viel zu tun...

22, 27, 30,  
31-34, 37

## En verder.../ encore.../ und weiter...

- 4 Burgemeester Marc Vanden Bussche groet zijn tweede residenten / Monsieur le Maire Marc Vanden Bussche salue les résidents secondaires / Bürgermeister Marc Vanden Bussche grüsst seine Zweitresidenten
- 7 Koksijde zet zijn ondernemers op de kaart / Koksijde dresse la carte de ses entrepreneurs / Koksijde erstellt Übersicht der örtlichen Selbständigen, Unternehmer und Dienstleistenden
- 12 Het gedicht Koksijde in elf talen / Le poème Koksijde en onze langues / Das Gedicht Koksijde in elf Sprachen
- 16 Stedenband met Galibi in Suriname / Jumelage avec Galibi en Suriname / Städtebündnis mit Galibi in Surinam
- 18 Werken aan straten en pleinen / Travaux dans les rues et sur les places / Arbeit an Strassen und Plätzen
- 20 De bibliotheek van 10 tot 10: een programma om in te bijten / La bibliothèque fête ses dix ans dans le nouveau bâtiment / Die Bibliothek 10 Jahre in einem neuen Gebäude
- 21 Franstalige uitgave van prachtboek over architecturaal patrimonium van Koksijde / Edition en français d'un superbe livre sur le patrimoine architectural de Koksijde / Französische Ausgabe des wunderbaren Buches über Architekthisches Kulturerbe von Koksijde
- 22 Koksijde gaat met VTM de zomer in: Zaterdag aan Zee op 26 juni!
- 23 C.c. CasinoKoksijde: podiumkunst voor iedereen / C.c. CasinoKoksijde: l'art de la scène pour tout le monde / Kulturzentrum CasinoKoksijde: Podiumkünste für jedermann
- 24-27 Hedendaagse kunst scoort hoog in zomerend Koksijde / L'art contemporain attire du monde dans Koksijde en période estivale / Zeitgenössische Kunst erfolgreich im sommerlichen Koksijde
- 29 Spelevaren met de Koksijde 01 / Promenade en bateau dans le "Koksijde 01" / Vergnügungsfahrt mit dem Koksijde 01
- 30 Twee zomermaanden Sport aan Zee / Deux mois estivaux "Sport sur la plage" / Zwei Sommermonate "Sport am Meer"
- 31 Zwemmen in zee is avontuurlijk / Nager dans la mer, c'est une aventure / Schwimmen in Meer ist abenteuerlich
- 34 Koksijde Feest op zaterdag 11 september / C'est la fête à Koksijde / Koksijde feiert...
- 35 Infobord over onze zeehonden / Panneau informatif sur nos phoques / Infobord über unsere See Hunde
- 37 De garnaalsvissers in actie / Les pêcheurs de crevettes en action / Die Krabbenfänger in Aktion
- 38 Koole K-gadgets te koop / Gadgets Koole à vendre / Coole Gadgets erhältlich
- 39 U wenst abonnee te worden / Vous voulez vous abonner? / Sie möchten sich abonnieren?

# Burgemeester Marc Vanden Bussche groet zijn tweede residenten!



Burgemeester Marc Vanden Bussche

**Tij-dingen:** “De bijzondere uitgave van ons gemeentelijk infoblad, specifiek gericht naar tweede residenten en in de drie landstalen, krijgt dit jaar een vervolg. De vorige editie kende succes?”

**Burgemeester Marc Vanden Bussche:** “Ja hoor! Ik vernam van diverse zijden dat onze tweede residenten dit initiatief erg apprecieerden! En inderdaad, we wensen doelgericht te communiceren naar verschillende doelgroepen, dus mogen we onze tweede verblijvers, die tevens ambas-

sadeurs voor Koksijde zijn, zeker niet vergeten. Deze editie wordt verstuurd naar meer dan 14.000 mensen en kost ons 20.000 euro, maar het is goed besteed. We kregen dus heel veel aangename reacties op de speciale editie van vorig jaar en besloten om dit zeker te herhalen! De tweede verblijvers houden evenveel van onze gemeente als de eigen inwoners. We willen een speciale band met hen creëren en ze gastvrij ontvangen. Deze *Tij-dingen* is dus weer in drie talen te lezen. Voor de mensen is het belangrijk dat we in hun

eigen taal een link met de gemeente leggen.”

**T-d:** “In Koksijde staat het komende jaar veel op stapel?”

**Burgemeester:** “Inderdaad, heel wat investeringen staan te gebeuren, niet enkel voor onze inwoners, maar zeker ook voor de tweede residenten. Zo kunnen we u meedelen dat het golf-dossier op kruissnelheid komt. Zowel de bouwvergunning voor het terrein als voor het clubhuis zijn goedgekeurd. Ik wens te benadrukken dat de tweede verblijver op gelijke voet komt met de inwoner en dus zal kunnen genieten van speciale toegangstarieven aangezien het een gemeentelijke golf wordt. De lezer vindt een uitgebreid artikel verder in dit blad. Aftellen naar het 1e balletje dus!”

**T-d:** “Wilt u nog iets kwijt aan onze tweede residenten?”

**Burgemeester:** “De deuren van ons gemeentehuis staan altijd open voor onze tweede verblijvers. Zij mogen het gemeentehuis van Koksijde als hun eigen gemeentehuis beschouwen. Hopelijk tot gauw!”

## **F** Burgemeester Marc Vanden Bussche salue les propriétaires d'une résidence secondaire!

**T-d:** “L'édition spéciale de notre bulletin d'information communal, spécifiquement destiné aux propriétaires d'une résidence secondaire dans les trois langues du pays, aura une suite cette année. L'édition précédente, était-elle une réussite ?”

**Monsieur le Maire Marc Vanden Bussche:** “Oui! J'ai entendu de plusieurs sources différentes que nos résidents secondaires ont fortement apprécié cette initiative! Et c'est vrai, notre souhait est d'instaurer une communication ciblée vers les différents groupes concernés et nos résidents secondaires, qui sont en même temps des ambassadeurs de Koksijde, en font intégralement partie. L'édition est envoyée à plus de 14.000 personnes et nous coûte 20.000 euro mais c'est de l'argent judicieusement investi. Nous avons en effet reçu de très

nombreuses réactions positives suite à l'édition spéciale de l'année dernière et nous avons décidé de continuer sur notre lancée! Les résidents secondaires apprécient notre commune autant que les résidents permanents. Nous voulons créer des liens spéciaux avec eux et les recevoir les bras ouverts. Donc le second 'Tij-dingen' est à nouveau disponible en trois langues car il est important pour les gens que nous mettions en place un lien avec la commune dans leur propre langue.”

**T-d:** “Il semblerait que vous ayez de nombreux projets pour Koksijde dans l'année à venir?”

**Monsieur le Maire:** “Oui c'est vrai, plusieurs investissements sont en projet et pas seulement pour les résidents permanents mais aussi pour les résidents secondaires. Nous pouvons ainsi vous dévoiler que le dossier du golf

atteint sa vitesse de croisière. Le permis de construire pour le terrain lui-même et pour le clubhouse a été approuvé. Mais dans ce contexte je souhaite souligner que le résident secondaire sera mis sur le même plan que le résident permanent et qu'il pourra donc profiter des tarifs d'accès spéciaux du fait qu'il s'agisse ici d'un golf communal. Vous trouverez un article spécialement consacré à ce sujet plus loin dans ce bulletin. En route pour la première balle!”

**T-d:** “Avez-vous autre chose à dire à nos résidents secondaires?”

**Monsieur le Maire:** “Les portes de notre mairie sont toujours grandes ouvertes pour nos résidents secondaires. Ils peuvent considérer la mairie de Koksijde comme leur propre mairie. Donc à bientôt j'espère!”

## D Bürgermeister Marc Vanden Bussche grüßt seine Zweitresidenzler!

**T-d:** „Die Sonderausgabe der Informationsbroschüre unserer Gemeinde, speziell an die Zweitresidenzler in unserer Gemeinde gerichtet und in den drei Landessprachen, erscheint auch in diesem Jahr. Die vorige Ausgabe war erfolgreich?“

**Bürgermeister Marc Vanden Bussche:** „Ja gewiss! Ich habe von unterschiedlichen Stellen erfahren, dass unsere Zweitresidenzler diese Initiative sehr begrüßen! Und tatsächlich, wir bemühen uns um eine zielgerichtete Kommunikation mit unseren diversen Zielgruppen, also dürfen wir dabei unsere Zweitresidenzler, die gleichzeitig Boschaffer für Koksijde sind, nicht vergessen. Diese Ausgabe wird an über 40.000 Menschen verschickt und kostet 20.000 Euro. Aber dies ist eine sinnvolle Investition. Wir bekamen also

zahlreiche positive Reaktionen zur Sonderausgabe im vergangenen Jahr und haben deshalb zu einer erneuten Ausgabe in diesem Jahr beschlossen! Die Zweitresidenzler lieben unsere Gemeinde genau so wie die ursprünglichen Bewohner. Wir möchten eine besondere Bindung mit ihnen entwickeln und begrüßen Sie herzlichst. Diese Ausgabe von „Tij-dingen“ erscheint also erneut in drei Sprachen. Es ist wichtig, dass wir in unserer Kommunikation mit den Zweitresidenzlern in deren eigener Sprache einen Link zu unserer Gemeinde herstellen.“

**T-d:** „In Koksijde steht im kommenden Jahr viel auf dem Programm?“

**Bürgermeister:** „Inderdat, es werden zahlreiche Investitionen durchgeführt, nicht nur für unsere Einwohner,

sondern gewiss auch für die Zweitresidenzler. Das Golfplatzprojekt gerät in Schwung. Sowohl die Baubewilligung für das Gelände als auch für das Clubhaus wurden erteilt. Ich möchte hier betonen, dass die Zweitresidenzler in unserer Gemeinde den Einwohnern völlig gleich sind und somit auch die Sondertarife für den Golfplatz in Anspruch nehmen können. Weiter in dieser Broschüre ein ausführlicher Artikel dazu. Countdown also bis zum ersten Abschlag!“

**T-d:** „Möchten Sie unseren Zweitresidenzler noch etwas mitteilen?“

**Bürgermeister:** „Die Türen unseres Rathauses stehen für unsere Zweitresidenzler immer offen. Sie sollten das Rathaus von Koksijde als ihr eigenes Rathaus betrachten. Hoffentlich bis bald!“

## Portret 60ste verjaardag



**N** Burgemeester Marc Vanden Bussche vierde op vrijdag 16 april zijn 60ste verjaardag. Proficiat aan de Koksijdse burgervader die inmiddels 15 jaar en 4 maanden aan het roer van onze gemeente staat. Ter gelegenheid van zijn zestigste verjaardag schilderde kunstenaar Walter Vilain, gewezen medestichter en directeur van de gemeentelijke Westhoekacademie, een prachtig portret van de burgemeester. Ze keken er samen naar, wisselden een fijne glimlach en zagen dat het goed was...!

**F** Marc Vanden Bussche, Monsieur le Maire, a fêté son 60ème anniversaire le 16 avril. Toutes nos félicitations au maire de Koksijde qui dirige notre commune depuis 15 ans et 4 mois déjà. A l'occasion de ce 60ème anniversaire, l'artiste Walter Vilain, l'ancien co-fondateur et directeur de l'académie communale Westhoek, a peint un magnifique portrait du maire. Ils l'ont regardé tous deux, ont échangé un sourire plein de sous-entendus et ont vu que c'était bien...!

**D** Bürgermeister Marc Vanden Bussche feierte am Freitag, den 16. April seinen sechzigsten Geburtstag. Herzlichen Glückwunsch für unseren Bürgermeister, der mittlerweile bereits 15 Jahre und 4 Monate am Ruder unserer Gemeinde steht. Anlässlich seines sechzigsten Geburtstages malte der Künstler Walter Vilain, ehemaliger Mitbegründer und Direktor der kommunalen Westhoekakademie ein wunderschönes Porträt des Bürgermeisters. Sie schauten sich das Porträt gemeinsam an, lächelten und sahen, es war gut so...!

# Marktdag verhuist naar Zeelaan!



**N** Vanaf juli vindt de wekelijkse vrijdagmarkt niet langer plaats op het Marktplein, maar wel in de Zeelaan, tussen rotonde De Poort en de verkeerslichten aan de Koninklijke Baan.

De voorbije jaren ging het steil bergaf met de wekelijkse vrijdagmarkt. Steeds minder marktkramers daagden op. De verhuis naar de Zeelaan is een experiment dat zal duren tot aan het einde der werken aan het Marktplein (die na de zomer beginnen).

De marktkramers zullen rug-aan-rug staan. Ze komen op de parkeerstroken, gericht naar de handelszaken. Bezoekers maken dus gewoon gebruik van het voetpad. Door deze ingreep wordt de handel en wandel in de Zeelaan verhoogd!

**F** **Jour de marché est déplacé vers le Zeelaan!**

**A partir de juillet, le marché hebdomadaire du vendredi n'aura plus lieu sur le Marktplein mais sera déplacé vers le Zeelaan, entre le rond-point De Poort et les feux tricolores sur le Koninklijke Baan.**

Au cours années passées, le succès du marché hebdomadaire du vendredi a rapidement décliné, de moins en moins de marchands étaient présents. Le déménagement vers le Zeelaan est une expérimentation qui perdurera jusqu'à l'achèvement des travaux sur le Marktplein (qui débiteront après l'été). Cette intervention permettra de stimuler les ventes et les visiteurs dans le Zeelaan !

**D** **Markttag zieht in die Zeelaan um!**

**Ab Juli findet der Wochenmarkt am Freitag nicht mehr auf dem Marktplatz statt, sondern in der Zeelaan, zwischen dem Verkehrskreisel De Poort und der Verkehrsampel in de Koninklijke Baan.**

In den letzten Jahren ließ die Besucherzahl des Wochenmarktes am Freitag stark nach. Immer weniger Markthändler waren beteiligt. Der Umzug in die Zeelaan ist ein Versuch und dauert bis die Arbeiten auf dem Marktplatz (mit denen nach dem Sommer angefangen wird) abgeschlossen sind. Durch diesen Umzug wird die Zeelaan bedeutend lebhafter werden.

## **K** in je binnenzak!

**N** Er is een nieuw, geactualiseerd stratenplan van onze gemeente ter beschikking. Het plan is geplooid tot een handig meeneemformaat en kan dus gemakkelijk in je binnenzak. Op de keerzijde staat het volledige straatnaamregister. Vanaf nu te koop bij de dienst Toerisme voor 1,50 euro.

**F** **K dans la poche!**

Un nouveau plan de la commune actualisé est disponible aujourd'hui. Le plan se présente sous la forme d'un format facile à emporter partout que vous pouvez aisément ranger

dans votre poche. Le nom de toutes les rues figure au verso. A vendre à partir d'aujourd'hui auprès du service de Tourisme pour 1,50 euro.

**D** **K in der Tasche!**

Es ist ein neuer, aktualisierter Stadtplan unserer Gemeinde erhältlich. Dieser zusammengefaltete Plan ist handlich zum Mitnehmen und kann einfach in die Hosentasche. Auf der Rückseite finden Sie ein komplettes Straßenverzeichnis. Ab jetzt erhältlich beim Fremdenverkehrsamt für 1,50.



# Koksijde zet zijn ondernemers op de kaart!

**N** Op initiatief van schepen van Middenstand en Lokale Economie Frederic Devos wenst het gemeentebestuur een efficiënte en vlotte communicatie met zijn zelfstandigen (ondernemers, handelaars, enz.) uit te bouwen. Daarvoor zal een nieuwe online economische kaart gelanceerd worden in samenwerking met de provincie West-Vlaanderen.

De nieuwe kaart wordt een communicatiemiddel om alle ondernemers, van bakker tot vrij beroep en industriële multinational, te lokaliseren en te bereiken. De bedoeling is om vanuit de gemeente gerichte communicatiecampagnes te kunnen voeren.

Aankondigingen van wegenwerken, data van lokale netwerkevents, nieuwe gemeentelijke economische initiatieven: al deze informatie komt terecht bij de zelfstandigen, zonder hen met irrelevante data te overladen. De gemeente slaat hiermee een brug tussen de eigen diensten en de ondernemers.

Van de zelfstandigen wordt ook een kleine inspanning gevraagd. Ze moeten immers de input leveren. Een correcte en actuele databank van de bedrijven is de basis van heel het project. De gemeente beschikt reeds over een databank met alle bedrijfsgegevens uit de Kruispuntbank Ondernemingen. Deze officiële gegevens zijn vaak achterhaald of niet correct en dus ontoereikend voor doeltreffende communicatie. Daarom worden de zelfstandigen opgeroepen om hun gegevens te actualiseren. Op die manier halen zowel het bedrijf als het gemeentebestuur maximaal voordeel uit deze innovatieve toepassing.

**Info:** [www.economischekaart.be/koksijde](http://www.economischekaart.be/koksijde)

## **F** Koksijde dresse la carte de ses entrepreneurs!

**Le conseil municipal souhaite développer une communication efficace et rapide avec ses indépendants (entrepreneurs, commerçants etcétera). Pour ce faire une nouvelle carte économique sera mise en ligne en collaboration avec la province Flandre Occidentale.**

Cette nouvelle carte sera un excellent moyen de communication et permettra de localiser et de (re) trouver tous les entrepreneurs, du boulanger jusqu'au travailleur indépendant et jusqu'à la multinationale industrielle. Le but étant de pouvoir réaliser, à partir de la commune, des campagnes de communication ciblées. Toutes sortes d'annonces pourront ainsi être transmises: travaux sur les routes, dates d'éventuels événements sur les réseaux locaux, nouvelles initiatives communales: toutes ces informations seront ainsi transmises aux indépendants sans pour autant les



surcharger de données non pertinentes. Les indépendants devront eux-mêmes donner les informations source. Une banque de données correcte et régulièrement mise à jour constitue la base de ce projet dans sa totalité. C'est la raison pour laquelle on fait un appel aux indépendants pour les inciter à mettre à jour les données les concernant. Ainsi l'entreprise et le conseil communal pourront bénéficier de manière optimale de cette application innovatrice.

## **D** Koksijde erstellt Übersicht der örtlichen selbständigen Unternehmer und Dienstleistenden!

**Der Gemeindevorstand bemüht sich um eine effiziente und schnelle Kommunikation mit seinen Selbständigen (Unternehmer, Händler usw.). Dazu wird in Zusammenarbeit mit der Provinz Westflandern eine neue online Wirtschaftskarte eingeführt.**

Die neue Karte wird ein Kommunikationsmittel um alle Unternehmer, vom Bäcker bis zum Freiberufler und industriellen Multinational ins Bild zu setzen und zu erreichen. Von der Gemeinde aus sollen zielgerichtete Kommunikationskampagnen geführt werden. Ankündigung von Straßenarbeiten, Daten bezüglich örtlicher kommunaler wirtschaftlicher Initiativen: all diese Informationen werden den Selbständigen zur Verfügung gestellt, ohne sie jedoch mit irrelevanten Daten zu überhäufen.

Die Selbständigen sollten das Input liefern. Eine korrekte und aktuelle Datei der Unternehmen bildet die Basis des gesamten Projektes. Deshalb werden die Selbständigen gebeten, ihre Daten zu aktualisieren. Auf diese Weise bietet diese innovative Anwendung sowohl den Unternehmen als auch der Gemeindeverwaltung maximalen Vorteil.

# K-weetjes

## Solidair met Haïti

**N** Begin 2010 werd Haïti door een zware aardbeving geteisterd. Uit solidariteit met de Haïtiaanse schoolkinderen organiseerde onze gemeente met drie scholen een gesponsorde strandopkuisactie. De leerlingen raapten op 5 februari liefst 1.500 kg afval op het strand van Sint-Idesbald tot Groenendijk. Koksijde bedrijven en leveranciers aan de gemeente sponsorden 19.000 euro. De gemeente zelf deed daar nog 16.000 euro bij. Ook de service club Lions De Panne-Westkust, de Orde van de Paardenvissers, en de scholieren van de school Noordduinen overhandigden de opbrengst van hun acties. Opgeteld met de opbrengst van de David-fietsdag kon ruim 36.000 euro geschonken worden.

**F** Début 2010 Haïti a été ravagé par un séisme important. Par solidarité avec les écoliers haïtiens, notre commune a organisé avec trois écoles une action de nettoyage des plages sponsorisée. Les élèves ont ramassé le 5 février pas moins de 1.500 kg de déchets sur la plage allant de Sint-Idesbald à Groenendijk. Les entreprises de Koksijde et les fournisseurs communaux ont contribué pour 19.000 euro à cette action sponsorisée et la commune elle-même y a ajouté 16.000 euro de plus. De même le club service Lions De Panne-Westkust, l'Ordre des Pêcheurs à cheval et les écoliers de l'école Noordduinen ont remis le produit de leurs actions. Ensemble avec le produit de la journée vélo 'David', plus de 36.000 euro ont ainsi pu être versés.

**D** Anfang 2010 wurde Haiti von einem schweren Erdbeben getroffen. Aus Solidarität mit den Schülern aus Haiti organisierte unsere Gemeinde mit drei Schulen eine gesponserte Strandreinigung. Die Schüler sammelten am 5. Februar gut 1.500 kg Abfall am Strand von Sankt-Idesbald bis Groenendijk ein. Unternehmen aus Koksijde und Lieferanten der Gemeinde sponserten 19.000 Euro. Die Gemeinde selber erhöhte den Betrag um 16.000 Euro. Auch der Service Club Lions De Panne-Westkust, der Orden der „Paardenvissers“, und die Schüler der Schule Noordduinen überreichten den Erlös ihrer Aktionen. Zusammen mit dem Erlös des David-Fahrradtages konnten gut 36.000 Euro geschenkt werden.

## Bevolking: + 211 personen

**N** Per 1 januari 2010 telde Koksijde **21.832 inwoners**. Dat is 211 personen of 0,97% meer t.o.v. van 1 januari 2009. (Migratie: 1.506 aankomsten en 1.189 vertrekkers = + 317 / Natuur: 128 geboorten en 234 overlijdens = - 106). In twintig jaar tijd steeg het bevolkingscijfer van 17.406 naar 21.832 inwoners, of 25,42% ten overstaan van 1990. Het gemiddelde over de laatste 20 jaren is + 221 personen per jaar.

**F** Au 1er janvier 2010, la population de Koksijde s'élevait à **21.832 habitants**. C'est 211 personnes ou 0,97% de plus par rapport au 1er janvier 2009. En vingt ans, le chiffre de la population a augmenté de 17.406 à 21.832 habitants, c'est-à-dire 25,42% en comparaison avec 1990. La moyenne sur les 20 dernières années s'élève à + 221 personnes par an.

**D** Am 1. Januar 2010 zählte Koksijde **21.832 Einwohner**. Dies waren 211 Personen bzw. 0,97 % mehr als am 1. Januar 2009. In zwanzig Jahren stieg die Einwohnerzahl von 17.406 auf 21.832, bzw. um 25,42 % im Vergleich zu 1990. Dies entspricht einem Durchschnitt in den letzten 20 Jahren von + 221 Personen jährlich.

## Vijf oorlogsmonumenten beschermd



Het gedenkteken in Wulpen

**N** De Vlaamse regering heeft vijf oorlogsmonumenten in Koksijde beschermd als monument: het oorlogsgedenkteken bij Hegerplein/Vandammestraat in Koksijde-dorp, het Zouavenmonument in Koksijde-bad, het monument voor de vliegeniers bij de Zuid-Abdijmolen, het monument bij de kerk van Oostduinkerke, en het gedenkteken voor de 4de legerdivisie langs het kanaal in Wulpen.

**F** Le Gouvernement Flamand a inscrit cinq monuments de guerre à Koksijde sur la liste des monuments protégés: le monument commémoratif de guerre sur le Hegerplein/Vandammestraat dans Koksijde-dorp, le monument zouave dans Koksijde-bad, le monument érigé en honneur des aviateurs près du moulin de l'Abbaye Sud, le monument près de l'église d'Oostduinkerke et le mémorial pour la 4ème division de l'armée le long du canal à Wulpen.

**D** Die flämische Regierung hat fünf Kriegsdenkmäler in Koksijde unter Denkmalschutz gestellt: das Kriegsdenkmal bei Hegerplein/Vandammestraat in Koksijde-dorp, das Zouavendenkmal in Koksijde-bad, das Fliegerdenkmal bei der Zuid-Abdijmühle, das Denkmal bei der Kirche von Oostduinkerke, und das Denkmal der vierten Division entlang dem Kanal in Wulpen.



# Aanleg Golf Hof ter Hille nadert...



**N**

**Na tien jaar (!) administratieve voorbereiding ontving het gemeentebestuur op 7 december 2009 de stedenbouwkundige vergunning voor de aanleg van het golfterrein op de site Hof Ter Hille (in Oostduinkerke). Rond deze tijd, half 2010, wordt eerland een aannemer aangesteld. Er wordt gehoopt dat de start thans toch in het najaar 2010 zal gegeven worden... Niettemin gebeurden er eind 2009-begin 2010 op het 80 ha grote domein toch al belangrijke ingrepen: het munitievrij maken van archeologisch belangrijke plaatsen en het archeologisch onderzoek zelf.**

Eind september en begin oktober 2009 werd de ondergrond gescand op munitieresten uit de Eerste en de Tweede Wereldoorlog. Er werd van alles gevonden: nagels, ijzerafval, prikkeldraad, potten... maar ook munitie. Uiteindelijk werden zes volwassen obussen bovengehaald. Daarna startte op die plaatsen het archeologisch onderzoek. Niet onbelangrijk want het Hof ter Hille was een grafelijk leen dat in het midden van de 14de eeuw door de Duinenabdij werd gekocht. De archeologen vonden de structuren van een boeren erf: grachten, greppels en kuilen. De vondsten, vooral scherven van gebakken aardewerk, wijzen naar de 11de tot de 13de eeuw.

## **Publieke, gemeentelijke eco-golf**

De Koksijdsse golf betreft een publieke golf waar iedereen welkom is, bovendien wordt het een gemeentelijke golf, volledig in eigen beheer uitgebaut

(uniek in Vlaanderen!). Belangrijk is ook het groene aspect van de eco-golf en vergeten we tot slot het erfgoedkundige luik niet. Hof ter Hille was in de middeleeuwen één van de belangrijkste economische factoren voor de groei en de bloei van de Duinenabdij. Hof ter Hille wordt nu in zijn glorie van vroeger hersteld. Bovendien is er bijzondere aandacht voor recreatief medegebruik (shared use). Zo voorziet de gemeente de creatie van wandel-, fiets- en paardenpaden in en rond de golf. De grootste vijver wordt het summum voor de sportvissers en tot slot worden ook picknickzones ingebouwd. Geen gesloten golfterrein dus. Er moeten zoveel mogelijk mensen van kunnen genieten.

**F**

## **L'aménagement du Golf Hof ter Hille s'approche ...**

Après dix années (!) de préparations administratives, le conseil municipal a finalement reçu le 7 décembre 2009 l'autorisation de l'urbanisme pour l'aménagement du terrain de golf sur le site Hof Ter Hille (à Oostduinkerke). Et c'est maintenant, c'est à dire mi 2010, qu'un entrepreneur sera désigné. On espère que les travaux commenceront à l'automne 2010... Néanmoins plusieurs interventions de taille ont déjà été réalisées fin 2009 – début 2010 sur ce domaine de 80 ha : on a retiré les munitions des endroits importants sur le plan archéologique et l'étude archéologique proprement dite a également été effectuée.

Fin septembre et début octobre 2009 on a scanné le sous-sol pour détecter d'éventuelles munitions encore présentes datant de la Première et la Seconde Guerre mondiale. On a trouvé un peu de tout : des clous, des déchets ferreux, des barbelés, des pots ... et aussi des munitions. En fin de compte on a remonté à la surface six obus bien adultes. Ensuite on a démarré à ces endroits-là l'étude archéologique. Un point important dans ce contexte était le fait que Hof ter Hille fut une tenure comtale achetée par l'Abbaye « Duinenabdij » au milieu du 14ème siècle. Les archéologues ont mis à jour les structures d'une cour de ferme : des fossés, des douves et des trous. Les découvertes composées principalement d'éclats et de fragments de terre cuite, datent du 11ème au 13ème siècle inclus.

## **Un golf écologique, public et communal**

Le golf de Koksijdsse est un golf public où tout le monde est le bienvenu. Il s'agira en outre et aussi d'un golf communal, entièrement exploité par nos propres soins (ce qui est unique en Flandre!). L'aspect « espace vert » de ce golf écologique ne doit pas être oublié non plus, ni la partie patrimoniale. Le Hof ter Hille était au Moyen Age l'un des facteurs économiques les plus importants pour la croissance de l'abbaye des Dunes. Aujourd'hui Hof ter Hille sera totalement rendu à sa gloire d'autrefois. A cela s'ajoute que le principe de co-utilisation récréative y est l'une des grandes priorités (ce qu'on appelle aussi le shared

use). Ainsi la commune aménagera dans le cadre de ce volet de loisirs, des sentiers de randonnée, des pistes cyclables et équestres dans le et autour du golf. Dans le plus grand étang, les amateurs de pêche sportive peuvent s'en donner à cœur joie et pour conclure plusieurs zones de pique-nique seront mises en place. Il ne s'agit donc pas d'un golf ferme, il faut qu'un maximum de personnes puisse en profiter.

## **D** Bau Golfplatz Hof ter Hille rückt näher.....

Nach zehn Jahren (!) administrativer Vorbereitung verfügt die Gemeindeverwaltung jetzt über die Genehmigung für den Bau des Golfplatzes Hof ter Hille (Oostduinkerke). Im April dieses Jahres wurde auch die Baugenehmigung für die Errichtung des Klubhauses erteilt. Etwa Mitte 2010 wird ein Bauunternehmen beauf-

tragt werden. Der Erwartung nach wird dann im Herbst 2010 mit den Bauarbeiten angefangen .... Auf dem Gelände (80 Hektar) wurden jedoch bereits einschneidende Maßnahmen durchgeführt: archäologische Stellen wurden munitionsfrei gemacht und auch wurde bereits eine archäologische Untersuchung durchgeführt. Siehe [www.golfterhille.be](http://www.golfterhille.be).

Ende September und Anfang Oktober 2009 wurde der Untergrund mit Hilfe von Scannern auf Munitionsreste aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg untersucht. Danach folgte dann eine archäologische Untersuchung. Dies war besonders wichtig, da Hof ter Hille ein gräfliches Lehnsgut war, das im 14. Jahrhundert von der Dünenabtei erworben wurde. Die Archäologen fanden Reste eines Bauernhofes, Grachten, Gruben und Scherben von Tonwaren aus dem 11. bis 13. Jahrhundert.

## **Öffentlicher, kommunaler Öko-Golfplatz**

Der Golfplatz wird ein öffentlicher Golfplatz, zu dem jeder Zutritt hat und der von der Stadtverwaltung selbst betrieben wird (einzigartig in Flandern!). Wichtig ist überdies die besondere Aufmerksamkeit, die der Natur und dem Erbgut gewidmet wird. Hof ter Hille, im Mittelalter ein wichtiger Faktor für die Dünenabtei, wird nun in seiner früheren Pracht renoviert. Erwähnenswert ist überdies die Zurverfügungstellung des Geländes für diverse Freizeitwecke (shared use). Auch Wander- und Radwege, Pferdepfade und ein großer Angelteich werden auf dem Gelände untergebracht. Außerdem Picknickstellen. Dieses Gelände soll so eingerichtet werden, dass es möglichst vielen Menschen Freizeit- und Erholungsmöglichkeiten bietet.

# Fases in de bouw van de golf

- N** • **Eind 1e fase met Pasen 2011:** opening van de driving range met groenzone (2,5 ha): afgedekte oefenslagzone waar de spelers kunnen trainen om later 9 holes aan te kunnen.
- **Eind 2e fase met Pasen 2012:** opening van het terrein met 9 holes (20 à 25 ha): voor beginnende golfers die de eerste fase onder de knie hebben. Aanleg van wegen en verlegging van een beek. Verbouwing van de loods in de Nieuwstraat (technisch hart van de golf).
- **Eind 3e fase met Pasen 2013:** competitieparcours met 18 holes (50 ha): championshipparcours met 2 x 9 holes. Championship (part 72 voor de kenners) vereist een zekere handicap, een bewijs dat men het golfspel onder de knie heeft, zodat het gras niet kapot gaat.

## **F** Les différentes phases de la construction du golf

- **Fin de la première phase à Pâques 2011:** l'ouverture du driving range avec espace vert (2,5 ha): practice couvert où les joueurs peuvent s'entraîner avant d'aller affronter les 9 trous.
- **Fin de la deuxième phase à Pâques 2012:** ouverture du terrain de 9 trous (20 à 25 ha): pour les golfeurs débutants qui ont acquis la première phase. Aménagement des routes et déplacement d'un ruisseau. Transformation de l'entrepôt dans le Nieuwstraat (cœur technique du golf).
- **Fin de la troisième phase à Pâques 2013:** parcours de compétition de 18 trous (50 ha): parcours de champions avec 2 x 9 trous. Le Championnat (par 72 pour les connaisseurs) requiert un certain handicap, c'est à dire la preuve qu'on maîtrise bien le jeu du golf sans abîmer l'herbe.

## **D** Bauphasen Golfplatz

- **Ende der 1. Phase Ostern 2011:** Eröffnung der Driving Range mit Grünzone (2,5 Hektar): Abgedeckte Übungszone, wo die Spieler für die späteren 9 Holes üben können.
- **Ende der 2. Phase Ostern 2012:** Eröffnung des Geländes mit 9 Holes (20 bis 25 Hektar): für die Anfänger. Bau von Straßen und eines Bachs.
- **Ende der 3. Phase Ostern 2013:** Wettbewerbsparcours 18 Holes (50 Hektar): Championshipparcours mit 2 x 9 Holes. Championship (Part 72 für die Kenner) erfordert eines gewissen Handicap, ein Beweis dass man Golf spielen kann.

# Beleef onze interactieve website: registreer je bij “Mijn Koksijde”

**N** [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) is interactief! Via “Mijn Koksijde” kan je je abonneren op niet minder dan twaalf doelgroepgerichte nieuwsbrieven. Naast de algemene nieuwsbrief die de hoogtepunten bundelt, zullen ook volgende diensten hun nieuws op geregelde tijdstippen de wereld insturen: milieudienst, jeugddienst, sportdienst, de dienst Toerisme, de zwembaden, c.c. CasinoKoksijde, de bibliotheek, het visserijmuseum en het abdijmuseum. Ook wie de agenda van de gemeenteraad wil lezen of vacatures aan het gemeentebestuur op de voet wil volgen, wordt met een specifieke nieuwsbrief verwend.

## Praktisch

Als je bij “Mijn Koksijde” op registreren klikt, verschijnt een registratieformulier. Als je dit formulier hebt ingevuld, wordt een e-mail gestuurd om na te gaan of je de eigenaar bent van het e-mailadres dat je hebt opgegeven. Als je de link in deze mail aanklikt, wordt je registratie voltooid. Nu kan je kiezen op welke nieuwsbrieven je wilt abonneren.

Ondertussen wordt er een tweede e-mail gestuurd met je gebruikersnaam en paswoord. In de rubriek “mijn Koksijde” kan je het paswoord aanpassen. Daarvoor

moet je het paswoord van in de mail ingeven. Doe dit gewoon via kopiëren en plakken.

## **F** Essayez notre site internet interactif : Enregistrez-vous chez “Mijn Koksijde”

[www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) est un site interactif! Via “Mijn Koksijde” vous pouvez prendre un abonnement pour pas moins de douze lettres d’information ciblées. En plus de la lettre d’information générale qui rassemble tous les points forts, les services suivants transmettront également leurs nouvelles et nouveautés à des intervalles réguliers : service de l’environnement, service des jeux, service du sport, service Tourisme, les piscines, c.c. CasinoKoksijde, la bibliothèque, le musée de la pêche et le musée de l’Abbaye. Pour ceux qui veulent suivre de près l’emploi du temps du conseil municipal ou les offres d’emploi, une lettre d’information spécifique sera mise à leur disposition.

## Informations pratiques

Si vous cliquez sur “enregistrer” dans “Mijn Koksijde”, un formulaire d’inscription apparaît à l’écran. Après avoir complété ce formulai-

re, on vous envoie un e-mail pour vérifier si vous êtes effectivement le titulaire de l’adresse e-mail que vous avez donnée. Puis vous devez cliquer sur le lien qui apparaît dans cet e-mail pour parachever votre enregistrement. Ensuite vous pouvez choisir les lettres d’information que vous souhaitez recevoir. Et entre-temps un deuxième e-mail vous est adressé avec votre nom d’utilisateur et le mot de passe.

## **D** Erleben Sie unsere interaktive Website: Tragen Sie sich bei „Mijn Koksijde“ ein.

[www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) ist interaktiv! Über „Mijn Koksijde“ können Sie auf gut zwölf zielgruppenorientierte Newsletter abonnieren. Außer der allgemeinen Newsletter, welche die Höhepunkte zusammenfasst, werden auch die nachstehenden Dienststellen ihre aktuellen Nachrichten regelmäßig verkünden: Umweltamt, Jugendamt, Sportamt, Fremdenverkehrsamt, Amt für Schwimmbäder, CasinoKoksijde, Bibliothek, das Fischereimuseum und das Abteimuseum. Auch derjenige, der die Tagesordnung der Gemeindevorstandssitzungen einsehen möchte, wird mit einer speziellen Newsletter überrascht.

## Praktisch

Wenn Sie bei „Mijn Koksijde“ auf Registrieren klicken, erscheint ein Anmeldeformular. Nachdem Sie dieses ausgefüllt haben, wird eine E-Mail verschickt, um festzustellen, ob Sie der Eigentümer der angemeldeten E-Mail-Adresse sind. Wenn Sie auf den Link in dieser Mail klicken, wird die Registrierung abgeschlossen. Anschließend wählen Sie die Newsletter, an der Sie interessiert sind und Sie erhalten eine zweite E-Mail mit Benutzername und Passwort.



# Het gedicht Koksijde in elf talen..!



**N**

Onze gemeente is een bron van inspiratie voor talrijke kunstenaars. Eén ervan is de 85-jarige dichter Fernand Florizoone, cultureel ambassadeur van onze gemeente en erelid van de Vlaamse Vereniging van Letterkundigen. Een pronkstuk uit zijn werk is het gedicht Koksijde. Dat gedicht is nu omgezet in liefst elf talen, en uitgegeven in een prachtige bibliofiele uitgave.

In Fernands gedichten komt zijn geliefde woonplaats Koksijde ruim aan bod, wat van hem de "Koksijdse stadsdichter ad vitam" maakt. De recente bundel heet *Koksijde – wie kwam komt altijd weer*, overigens heel toepasselijk op onze tweede residenten! De uitgave is bovendien geïllustreerd met aquarellen van de Koksijdse kunstenaar Jean-Pierre Zinjé. Deze exclusieve bibliofiele uitgave, waarvan elk exemplaar eigenhandig door beide kunstenaars gesigneerd werd, is te koop (20 euro) bij de dienst Toerisme.

## KOKSIJDE

*Een kokkel en een zee  
schrijven in het zand Koksijde,  
de zon waait de dagen open  
in een schaakspel baadsters,  
de laatste paardenvisser  
hangt zijn net te drogen,  
onder acht eeuwen zand  
luidt de abdij het getij  
over het land,  
op de zandeeuwen  
priemt jonge helm  
en achter het duin zingt de wind  
een zeemeermin.*

*Eb en vloed,  
wie kwam  
komt altijd weer.*

**F**

## Le poème Koksijde en onze langues ..!

Notre commune est une véritable source d'inspiration pour de nombreux artistes. Parmi eux se trouve le poète Fernand Florizoone âgé de 85 ans, il est l'ambassadeur culturel de Koksijde et membre d'honneur de l'Association Flamande Littéraire. L'un des joyaux de son œuvre est le poème Koksijde. Et aujourd'hui ce poème a été traduit en onze langues et est publié dans une superbe édition bibliophile.

Dans les poèmes de Fernand, cette commune si chère à son cœur apparaît très souvent et il est donc devenu le "Poète communal ad vitam". Ce recueil récent porte le titre de "*Koksijde – wie kwam komt altijd weer*" (ceux qui sont venus reviennent toujours) et est, entre parenthèses, très applicable aux résidents secondaires ! En plus l'édition a été illustrée avec des aquarelles de l'artiste Jean-Pierre Zinjé, également originaire de Koksijde. Cette édition bibliophile exclusive dont chaque exemplaire a été signé de la main des deux artistes, est à vendre pour 20 euro auprès du service Tourisme.

## KOKSIJDE

*Une coquille et une mer  
dans le sable écrivent Koksijde,  
le soleil souffle les jours  
dans un jeu d'échec de baigneuses,  
le dernier pêcheur à cheval  
tend son filet pour le sécher  
l'abbaye sonne la marée  
par-dessus le pays,  
sur les siècles de sable  
pique un jeune oyat  
et derrière la dune chante le vent  
une sirène,*

*flux et reflux  
qui est venu  
revient toujours.*

*(traduit vers le Français par Marcel Hennart, poète bruxellois)*

**D**

## Das Gedicht Koksijde in elf Sprachen...!

Unsere Gemeinde ist eine Inspirationsquelle für zahlreiche Künstler. Einer von ihnen ist der 85-jährige Dichter Fernand Florizoone, kultureller Botschafter von Koksijde und Ehrenmitglied des flämischen literarischen Verbands („Vlaamse Vereniging van Letterkundigen“). Ein Glanzstück aus seinem Werk ist das Gedicht Koksijde. Das Gedicht wurde jetzt in elf Sprachen übersetzt und wurde in einer prachtvollen bibliophilen Ausgabe veröffentlicht.

In Fernands Gedichten schenkt er seinem beliebten Wohnort Koksijde viel Aufmerksamkeit, was ihm zum „Stadtdichter von Koksijde ad vitam“ macht. Sein letztes Gedichtbündel heißt *Koksijde – wie kwam komt altijd weer* (Koksijde, wer einmal kam, kommt immer wieder), mit Sicherheit auf die Zweitresidenzler zutreffend! Die Ausgabe ist außerdem mit Aquarellen des Künstlers Jean-Pierre Zinjé aus Koksijde ausgestattet. Diese exklusive bibliophile Ausgabe, von der jedes Exemplar eigenhandig von beiden Künstlern signiert wurde, ist (für 20 Euro) beim Fremdenverkehrsamt erhältlich.

## KOKSIJDE

*Herzmuschel und See  
schildern im Sand... Koksijde,  
die Sonne bläht die Tage  
zu einem Schachspiel von Seemädchen,  
ein letzter Reiter-Fischer  
hängt sein Netz zum Trocknen auf,  
Aus acht Jahrhunderten Sand empor  
läutet die Abtei übers Land  
die Horen der See,  
im Zeitaltersand  
sprießt der neue Strandhafer.  
Der Wind singt aus der Düne hervor:  
Seejungfrau.*

*Ebbe und Flut:  
wer kam  
kommt wieder.*

*(ins Deutsche übersetzt von Veerle Janssens,  
lic. Germ. fil., vereidigte Übersetzerin, Oostduinkerke)*

# Nieuw tenniscomplex in de maak!

**N** Om de bloeiende tennissport in Koksijde nog meer kansen te geven investeert het gemeentebestuur in nieuwe tennisaccommodatie. In de nabije toekomst zal op het sportdomein in Koksijde-dorp een nieuw tenniscomplex verrijzen.

Het project omvat vooreerst de bouw van een overdekte tennishal met vier binnenbanen waarvan de toplaag uit de kunststof plexipave bestaat. Dat is een onderhoudsarme materie die de bal bovendien de mogelijkheid biedt nagenoeg even snel te gaan als op gravel. Daarnaast worden ook twee buitenbanen in gravel aangelegd, voorzien van verlichting en automatische besproeiing.

Andere voorzieningen in het project zijn:

- op de benedenverdieping: een stookplaats, berging voor clubhuis, berging voor trainersmateriaal, lokaal voor lesgevers (camera), kleedkamers voor dames en voor heren, sanitair, EHBO-lokaal.
- op de eerste verdieping: clubhuis met keukentje, bar, buitenterrassen, lokaal voor secretariaat en twee leslokalen

De periode van uitvoering hangt af van de realisatie van extra voetbalvelden voor KVVC. Pas als die velden klaar zijn kan er met de bouw van het tenniscomplex gestart worden. Dat zal ten vroegste in oktober 2010 zijn. De uitvoeringstermijn bedraagt ongeveer één jaar. Daaruit volgt dat tennissend Koksijde de nieuwe tennisaccom-

modatie ofwel met de winter 2011, of met de winter 2012 in gebruik zal kunnen nemen.

De kostprijs wordt geraamd op 2,5 miljoen euro (BTW incl., erelonen excl.).

## **F** Aménagement de nouveaux courts de tennis!

**Afin de donner au tennis encore plus de possibilités de se développer, le conseil municipal a décidé de construire un nouveau complexe de tennis. Ainsi de nouveaux courts de tennis verront le jour dans un proche avenir dans le domaine sportif Koksijde-dorp.**

Le projet vise la Construction d'un complexe de tennis couvert avec quatre courts intérieurs et deux courts extérieurs en terre battue avec éclairage et un système d'arrosage automatique. Les autres équipements prévus dans le cadre de ce projet sont: débarras, salles de cours, vestiaires, clubhouse avec cuisine, bar, terrasses extérieures, bureau. La période de Construction dépend de la réalisation des terrains de football supplémentaires pour KVVC. Ce n'est qu'après l'achèvement de ces terrains qu'on pourra commencer la construction du complexe de tennis et ce ne sera pas avant octobre 2010. Le délai nécessaire s'élève à une année environ. Par

conséquent, les amateurs de tennis de Koksijde pourront prendre possession des nouveaux courts pendant l'hiver 2011 ou l'hiver 2012. Le coût est estimé à 2,5 millions d'euro (TVA comprise mais sans honoraires).

## **D** Bau einer neuen Tennisanlage!

**Um dem sehr beliebten Tennissport in Koksijde noch mehr Möglichkeiten zu bieten, investiert der Gemeindevorstand in eine neue Tennisanlage. Demnächst wird auf dem Sportgelände in Koksijde-Dorf eine neue Tennisanlage errichtet.**

Das Projekt umfasst den Bau einer überdeckten Tennishalle mit vier Tennisplätzen in der Halle und zwei Gravelplätzen draußen, mit Beleuchtung und automatischer Berieselung.

Andere Anlagen im Projekt sind unter anderem: Abstellräume, Unterrichtsräume, Umkleieräume, Vereinshaus mit Küche, Bar, Außenterrassen, Büroraum.

Mit dem Bau wird frühestens im Oktober 2010 angefangen. Die Bauzeit beträgt etwa 1 Jahr. Die Kosten werden auf 2,5 Millionen Euro (inkl. MWSt, Ehrengelälter exkl.) gerahmt.



# Accommodatie voor petanquesport

**N**

Op het sportpark Hazebeek in Oostduinkerke, vlak achter de sporthal, begon op 1 februari de bouw van een accommodatie voor de petanquesport. Deze investering was noodzakelijk omdat de petanquers niet meer kunnen beschikken over het gebouw Ameubla in de Leopold II-laan.

Op de nieuwe accommodatie worden voor de petanquesport binnen twaalf banen aangelegd, en buiten twintig aan de kant Nieuwpoortsteenweg. Als bedekking is gekozen voor dolemietgruis.

In hetzelfde gebouw wordt ook een inschrijvingslokaal voor de duivensport gebouwd. Verder ook een ruimte om de duiven in te korven, en een lokaal om de constateurs te lezen.

Gezamenlijke voorzieningen zijn sanitair, bar, cafetaria en berging.

De kostprijs bedraagt 1.121.291 euro, BTW in. De voltooiing wordt tegen half augustus verwacht.

**F**

## Terrain de pétanque couvert

Dans le parc des sports Hazebeek à Oostduinkerke, juste derrière le complexe sportif, on a démarré au 1er février la construction du terrain de pétanque. Cet investissement était nécessaire car les joueurs de pétanque ne peuvent plus utiliser le bâtiment Ameubla dans le Leopold II-laan.

Douze terrains de pétanque couverts seront aménagés dans ce nouveau lieu, et vingt à l'extérieur, du côté du Nieuwpoortsteenweg. Pour revêtement, on a opté pour le sable des Dolomites. Dans le même bâtiment sera aménagé également le bureau d'inscription pour la colombophilie ainsi qu'un local pour mettre en cage les pigeons et un autre local pour lire les transpondeurs.

Les équipements communs couvrent les installations sanitaires, le bar, la cafétéria et le débarras.

Le coût de l'investissement s'élève à 1.121.291 euro TTC. L'achèvement des travaux est prévu vers la mi-août.

**D**

## Anlage für Petanque

Im Sportpark Hazebeek in Oostduinkerke, ganz in der Nähe der Sporthalle, wurde am 1. Februar mit dem Bau der Petanque-Anlage begonnen. Diese Investition war notwendig, da die Spieler nicht mehr das Gebäude Ameubla in der Leopold II-Allee zur Verfügung haben.

In der neuen Anlage werden für die Spieler zwölf Bahnen drinnen und draußen zwanzig an der Seite des Nieuwpoortsteenweg erbaut. Der Belag besteht aus Dolomitsplitt. Im selben Gebäude werden auch ein Eintragungsraum für den Taubensport, und ein Raum zum Einkorben der Tauben, sowie ein Raum zum Lesen der sogenannten „constateurs“ errichtet.

Zu den gemeinsamen Einrichtungen gehören die Sanitäreinrichtungen, Bar, Cafeteria und Abstellraum.

Die Kosten dieser Investition belaufen sich auf € 1.121.291, MWSt. inkl. Das Ganze wird der Erwartung nach Mitte August fertig sein.



# Sociaal Huis verrijst op Marktpllein



**N**

Op 11 december werd op het Marktpllein de eerstesteen van het Sociaal Huis (OCMW) gelegd. Een project van 4 miljoen euro en 1411 m<sup>2</sup> groot. Normaal opent het gebouw begin 2011 de deuren. OCMW-voorzitter Greta Delie geeft toelichting.

De 118 personeelsleden van het Sociaal Huis (of OCMW) hebben nu onderdak in het oud-gemeentehuis in Oostduinkerke. Deze locatie voldoet echter niet meer aan de hedendaagse wensen. Daarom werd voor een nieuwbouw gekozen op het Marktpllein in Koksijde, naast de serviceflats Maartenoom en het in aanbouw zijnde rusthuis van de KEI. Die buurt wordt dus één sociale cluster.

Er is geopteerd voor een strak, modern en ecologisch gebouw van drie niveaus (zie plan). Naast de kantoren komt er ook een gemeenschapszaal, nuttig voor de bewoners van de serviceflats en de seniorenverenigingen. Het gebouw zal ook perfect toegankelijk zijn voor andersvaliden.

**F**

## La Maison Sociale voit le jour sur le Marktpllein

Le 11 décembre on a pose la première pierre de la Maison Sociale (OCMW). Il s'agit d'un projet de 4 millions d'euro d'une envergure de 1411 m<sup>2</sup>. Normalement le bâtiment ouvrira ses portes début 2011. La Présidente de l'OCMW, Greta Delie donne les explications suivantes.

Les 118 membres du personnel de la Maison Sociale (ou OCMW) sont actuellement hébergés dans l'ancienne mairie d'Oostduinkerke. Mais cet endroit ne correspond plus

aux souhaits d'aujourd'hui et c'est la raison pour laquelle on a opté pour une construction neuve sur le Marktpllein à Koksijde. Le choix s'est porté vers un bâtiment sobre, moderne et écologique de trois niveaux (voir le plan). En plus des bureaux, on pourra également disposer d'une salle communale ce qui sera très utile pour les habitants de la résidence-services et les associations du troisième âge.

**D**

## Errichtung des neuen Sozialamtgebäudes („Sociaal Huis“) auf dem Marktplatz

Am 11. Dezember fand auf dem Marktplatz die Grundsteinlegung für die Errichtung des neuen Sozialamtgebäudes (OCMW) statt. Ein Projekt von 4 Millionen Euro und 1411 m<sup>2</sup> groß. Die Eröffnung des Gebäudes ist für Anfang 2011 geplant.

Die 118 Mitarbeiter des Sozialamtes (oder OCMW) sind jetzt im ehemaligen Rathaus in Oostduinkerke untergebracht. Diese Unterkunft entspricht jedoch nicht mehr den heutigen Anforderungen. Deshalb hat man sich für den Neubau auf dem Marktplatz in Koksijde entschieden, neben den Serviceappartements Maartenoom und dem noch in Errichtung befindlichen Altersheim der KEI.

Man hat sich für ein geradliniges, modernes und ökologisches Gebäude mit drei Stockwerken entschieden (siehe Zeichnung). Außer Büroräumen enthält das Gebäude auch einen Gemeinschaftsraum, der von den Bewohnern der Serviceappartements und den Seniorenvereinen benutzt werden kann.

# Stedenband met Galibi in Suriname

**N**

Sinds mei 2008 heeft onze gemeente een “stedenband” met de gemeente Albina en het Caribindianendorp Galibi in Suriname (district Marowijne). Centrale doelstelling is de bestuurlijke kennisuitwisseling. Er werden al wederzijdse bezoeken aan Koksijde, Albina en Galibi gebracht.

Suriname ligt in noordoostelijk Zuid-Amerika. Als gewezen kolonie van Nederland, spreekt men er Nederlands. Op het vlak van infrastructuur is Galibi duidelijk nog in de fase van ontwikkeling. De dichtste weg naar Paramaribo ligt op een uur varen, en de generator in het dorp levert maar één tot twee uur elektriciteit per dag. Exclusief is dat de stranden er broedplaats zijn van reuzenschildpadden.

Concrete projecten waarrond Koksijde en Galibi willen werken zijn o.m. drinkbaar water en verwerking van afvalwater, duurzame energie rond water en wind, scholenuitwisseling, opleiding toeristische gidsen en jeugdanimators, uitbreiding vrouwenhuis voor verkoop van artisanat, studiebeurzen voor begaafde jongeren.

**F**

## Jumelage avec Galibi en Suriname

Notre commune entretient depuis mai 2008 des liens étroits, un “jumelage”, avec la commune

Albina dans le village caraïbe indienne Galibi en Suriname (district Marowijne). L'objectif commun est un échange de connaissances au niveau administratif. Plusieurs visites ont déjà eu lieu de part et d'autre à Koksijde, Albina et Galibi.

Suriname est situé dans la partie nord est de l'Amérique du Sud. C'est une ancienne colonie néerlandaise et on y parle donc le néerlandais. Sur le plan de l'infrastructure, Galibi se trouve encore et très clairement dans la phase de développement. La route la plus proche pour se rendre à Paramaribo est à une heure de distance en bateau et le groupe électrogène dont dispose le village, fournit de l'électricité pour deux heures par jour au maximum. Ce qui distingue cet endroit, c'est que ses plages sont le lieu d'incubation des tortues géantes. Les projets concrets autour desquels Koksijde et Galibi souhaitent travailler sont, entre autres, l'eau potable et le traitement des eaux usées, l'énergie durable en matière d'eau et de vent, les échanges scolaires (comme par exemples les valises “doe”, des stages, des correspondants), une formation pour les guides touristiques et les animateurs de jeunes, l'extension de la maison de la femme pour la vente de produits artisanaux, des bourses d'études pour de jeunes doués.

**D**

## Städtebündnis mit Galibi in Surinam

Seit Mai 2008 hat unsere Gemeinde ein Städtebündnis mit der Gemeinde Albina und dem Caribindianendorp Galibi in Surinam (Bezirk Marowijne). Zentrales Ziel ist der Kennntnisaustausch im politischen und verwaltungstechnischen Bereich. Es haben bereits gegenseitige Besuche an Koksijde, Albina und Galibi stattgefunden.

Surinam liegt im nordöstlichen Teil Südamerikas. In dieser ehemaligen niederländischen Kolonie wird noch immer Niederländisch gesprochen. Was die Infrastruktur betrifft, befindet sich Galibi deutlich noch immer in der Entwicklungsphase. Die nächste Straße nach Paramaribo befindet sich etwa 1 Stunde fahren entfernt und der Generator im Dorf erzeugt maximal zwei Stunden Strom täglich.

Konkrete Projekte, bei denen Koksijde und Galibi zusammenarbeiten wollen, sind unter anderem Trinkwasser und Abwasserklärung, nachhaltige Energie aus Wasser und Wind, Schüleraustausch (z.B. Aufgabekoffer, Praktiken, Schreibfreunde), Ausbildung zum Touristikführer und Jugendanimators, Erweiterung des Frauenhauses für den Verkauf von Kunstwerken, Stipendien für begabte Jugendliche.



**Info:**

[www.vzw-marowijne.net](http://www.vzw-marowijne.net)  
of [www.koksijde.be/dls](http://www.koksijde.be/dls)



# Koksijdse kinderkrant al één jaar *Plezand*!

De Koksijdse kinderkrant *PLEZAND* is jarig! Intussen zijn Ebbie, Wendy, Jef, Oskaar en Pablo (de Plezante figuurtjes) een vaste waarde geworden in onze gemeente. Ze duiken op in de kinderkrant en op de website [www.plezand.be](http://www.plezand.be)! Maar je treft ze ook in de Speelplekke en Speeldune, in de scholen, op evenementen en zelfs op tv (in de telenovelle *David*)!

*Plezand* verschijnt vijf keer per jaar (vòòr iedere schoolvakantie) en wordt gratis bedeed in alle Koksijdse scholen. U kan het boekje ook gratis bekomen in het gemeentehuis (onthaalbalie). Het richt zich naar alle kinderen van 2,5 tot 12 jaar. Ze vinden er plezante verhaaltjes, interviews met bekende figuren, smakelijke recepten, mopjes, spelletjes, wist-je-datjes, gekke kiekjes, en wedstrijden met toffe prijzen.



## Kidskalender

Waarheen met de kids? In de Plezante kalender staat ALLES vermeld. Iedere editie biedt een overzicht van dé Koksijdse toevenementen en must-visits voor kids. Dus ook voor u: mama's en papa's, oma's en opa's is *Plezand* een handig infoboekje!

**Meer weten?** Surf naar [www.plezand.be](http://www.plezand.be) of stuur een berichtje naar [plezand@koksijde.be](mailto:plezand@koksijde.be)

# Gebruik de ondergrondse containers of “moloks” correct!

**N** De gemeente Koksijde beschikt over 20 ondergrondse afvalcontainers of “moloks”.

Die zijn uitsluitend bestemd voor huishoudelijk restafval van tijdelijke verblijvers die Koksijde verlaten op een dag dat de huisvuilwagen niet langskomt.

Alle andere afval (glas, plastic zakjes met huisvuil, steenpuin,...) hoort niet thuis in of rond deze containers!

Als u gewoon huishoudelijk restafval in een reglementaire groene huisvuilzak aanbiedt, dan mag dat enkel op de dag van de ophaling zelf, voor eigen deur tussen 6 en 8 u.

Het verkeerd aanbieden van afval wordt uiteraard aanzien als sluikstorten en wordt beboet indien vastgesteld.

**Info:** dienst Milieu en Duurzame Ontwikkeling, T 058 53 34 39, [milieu@koksijde.be](mailto:milieu@koksijde.be)

**F** **Utilisation correcte des containers souterrains appelés aussi “moloks”.**

La commune de Koksijde dispose de 20 containers de déchets souterrains, les soi-disant “moloks”.

Ces containers sont exclusivement destinés aux déchets ménagers des résidents temporaires si le jour de leur départ de Koksijde ne coïncide pas avec le jour de passage du camion poubelle. Tous les autres déchets (verre, poches plastiques avec déchets ménagers, débris de pierres...) n'ont pas leur place dans ou aux environs de ces containers!

Si vous voulez jeter des déchets ménagers ordinaires dans un sac poubelle vert réglementaire, vous devez poser ce sac uniquement le jour où les déchets sont collectés, devant

vosre propre porte, entre 6 heures et 8 heures.

Si vous ne respectez pas cette règle, vous serez considéré comme essayant de vous défaire de vos déchets de manière irrégulière et vous encourez une amende si ce fait est établi.

**D** **Benutzen Sie die unterirdischen Container oder „Moloks“ richtig!**

Die Gemeinde Koksijde verfügt über 20 unterirdische Müllcontainer oder „Moloks“.

Diese sind ausschließlich für Restmüll zeitweiliger Bewohner gedacht, die an einem Tag, an dem der Müllwagen nicht vorbeikommt, Koksijde verlassen. Alle andere Abfälle (Glas, Müllsäcke aus Kunststoff, Steinabfall, ...) bitte nicht in oder in Nähe dieser Container deponieren!

Wenn Sie normalen Restmüll im üblichen grünen Müllsack entsorgen, ist dies nur am Tage der Müllabfuhr, vor der eigenen Tür zwischen 6 und 8 Uhr möglich.

Wenn Sie den Müll falsch anbieten, gilt dies als illegale Müllentsorgung, welche mit Bußgeld bestraft wird.



De ondergrondse containers of moloks / Les containers souterrains ou “moloks” / Die unterirdischen Container oder Moloks

# Werken aan straten en pleinen...



De betonnen straatnaamsokkels worden vervangen door metalen bordjes

**N**

Als tweede resident merkt u ongetwijfeld ook dat het gemeentebestuur blijft investeren in de renovatie van straten en pleinen. Dat is een proces dat al vijftien jaar bezig is. Koksijde heeft in die tijd een echte gedaante-**verwisseling ondergaan!** Een overzichtje van de **voornaamste recente inspanningen.**

## Nieuwe straatnaamborden

In Sint-Idesbald en Koksijde-bad is de vernieuwing van de straatnaamborden bezig. De witte betonnen sokkels met straat aanduiding en bloembak verdwijnen uit het straatbeeld. Die beslissing is ingegeven door de soms verwarrende aanduiding van bepaalde straten maar vooral door de hoge arbeidskost voor reinigen en schilderen. De nieuwe straatnaamborden vergen geen onderhoud.

De aankoopkost bedraagt 76.000 euro. Later is het de beurt aan Koksijde-dorp, Oostduinkerke en Wulpen.

## Nationaal Visserijmuseum

Het binnenplein van het Nationaal Visserijmuseum in Oostduinkerke is volledig vernieuwd. De werken omvatten de aanleg van een nieuw terras bij het Estaminet In de Peerdevisscher, nieuwe paden, nieuw gazon, een kinderspeelhoek en accommodatie voor verlichting en geluidsversterking. Belangrijk is ook dat de plattegrond van de vroegere dorpskerk aan de hand van verhardingen in het gras uitgetekend werd.

## Pylyserlaan en Van Maldeghemstraat

Op 1 februari begon de heraanleg van de Pylyserlaan en Van Maldeghemstraat. Dat is de belangrijke verbindingsas tussen de Zeelaan in Koksijde-dorp en de Leopold II-laan in Oostduinkerke-dorp. De renovatie houdt o.m. volgende ingrepen in: rijweg in asfalt met fietssuggestiestroken, zijstroken om te parkeren, groene berm, voetpaden. Na de zomervakantie volgt de tweede fase van de uitvoering.

## Restauratie Clercqskapelletje

Het Clercqskapelletje (hoek Pannekalsijde/Svinckstraat) werd in de periode juni-oktober 2009 volledig gerestaureerd, nadat het acht jaar eerder door een aanrijding zwaar beschadigd was. De kapel is sedert 7 augustus 2003 eigendom van de gemeente. Dit beeldbepalend bedehuisje is op 30 oktober 1985 als monument beschermd. Tijdens WO II kende het een echte volkstoeloop. De restauratie kostte 35.000 euro.

**F**

## Travaux dans les rues et sur les places...

**En votre qualité de résident secondaire, vous avez très certainement remarqué que le conseil municipal continue à investir dans la rénovation des rues et des places. Et il ne s'agit là pas seulement d'embellir l'existant, la sécurité routière étant également un objectif très important ! Ci-dessous suit un résumé des efforts les plus récents et les plus importants réalisés.**

### Nouvelles plaques indicatrices de rues

Dans Sint-Idesbald et Koksijde-bad on est en train de renouveler les plaques des rues. Les socles en béton blanc portant le nom des rues avec jardinière, sont enlevés. Cette décision a été prise en raison de la confusion que suscitait parfois l'indication de certaines rues et notamment aussi en raison du coût de main d'œuvre élevé pour les nettoyer et peindre. Les nouvelles plaques des rues ne nécessitent aucun entretien. La même chose sera réalisée à Koksijde-dorp, Oostduinkerke et Wulpen ultérieurement.

### Musée National de la Pêche

La cour intérieure du Musée National de la Pêche à Oostduinkerke a été entièrement rénovée. Les

travaux couvraient l'aménagement d'une nouvelle terrasse près de l'Estaminet In de Peerdevisscher, de nouveaux chemins, la mise en place d'une pelouse tout neuve, d'un coin de jeux pour enfants et d'une installation d'éclairage et d'amplification de son. Le plan de l'ancienne église villageoise a été tracé à l'aide d'un revêtement dur dans l'herbe.

### **Pylyserlaan et Van Maldeghemstraat**

On a démarré au 1er février le réaménagement du Pylyserlaan et de la rue Van Maldeghemstraat. Il s'agit là d'un axe de communication très important entre Koksijde-dorp et Oostduinkerke-dorp. La rénovation englobe les travaux suivants : chaussée goudronnée avec des bandes pour les cyclistes, bandes latérales en dalles de béton à gazon, accotements verts, trottoirs. La deuxième phase suit après les vacances d'été.

### **Restauration Chapelle Clercq**

La Chapelle Clercq (à l'angle de Pannekalsijde/Svinckstraat) a été entièrement restaurée vers la fin de l'année dernière après avoir été endommagée 8 ans auparavant suite à un accident. Ce lieu de prière si caractéristique pour l'aspect visuel des lieux, a été inscrit sur la liste des monuments protégés à la date du 30 octobre 1985. Beaucoup de monde s'y rendait pendant la seconde guerre mondiale. La restauration a coûté 35.000 euro.

## **D** Arbeit an Straßen und Plätzen...

Als Zweitresidenzler haben Sie mit Sicherheit auch schon festgestellt, dass der Gemeindevorstand ständig in die Renovierung der Straßen und Plätze investiert. Dabei geht es jedoch nicht nur um Schönheit, sondern ist auch die Verkehrssicherheit eine wichtige Zielsetzung! Eine kleine Übersicht der wichtigsten aktuellen Arbeiten.

### **Neue Straßenschilder**

In Sankt-Idesbald und Koksijde-Bad werden zurzeit die Straßenschilder erneuert. Die weißen Betonsockel mit Straßennamen und Blumenkübeln werden entfernt. Diese Entscheidung ist auf die manchmal etwas irreführende Andeutung bestimmter Straßen, vor allem aber auf die hohen Arbeitskosten für die Reinigung und Anstreicherarbeiten zurückzuführen. Die neuen Straßenschilder erfordern keine Unterhaltsarbeiten. Später sind dann auch Koksijde-Dorf, Oostduinkerke und Wulpen an der Reihe.

### **Nationales Fischereimuseum**

Der Innenhof des Nationalen Fischereimuseums in Oostduinkerke wurde vollständig erneuert. Die Arbeiten umfassten eine neue Terrasse bei Estaminet In de Peerdevisscher, neue Pfade, einen neuen Rasen, eine

Kinderspielecke und Einrichtungen für Beleuchtung und Tonanlage. Der Grundriss der früheren Dorfkirche wurde im Rasen ausgemalt.

### **Pylyserallee und Van Maldeghemstraße**

Am 1. Februar wurde mit dem Neubau der Pylyserlaan und Van Maldeghemstraße angefangen. Dies ist die wichtigste Verbindung zwischen Koksijde-Dorf und Oostduinkerke-Dorf. Die Renovierungsarbeiten umfassen: eine getrennte Kanalisation, Fahrweg in Asphalt mit Radwegstreifen und borduur, Seitenstreifen in Grasbetonziegeln zum Parken, Grünanlagen am Straßenrand, Fußwege wo möglich, Zufahrten in Betonpflastersteinen und besondere Aufmerksamkeit für Naturwerte. Nach den Sommerferien folgt dann die zweite Phase.

### **Restauration Clercqskapelle**

Die unter Denkmalschutz stehende kleine Clercqskapelle (Ecke Pannekalsijde/Svinckstraße) wurde in der Zeit Juni-Oktober 2009 vollständig restauriert, nachdem sie acht Jahre zuvor als ein Auto gegen die Kapelle prallte, schwer beschädigt wurde. Während des Zweiten Weltkrieges war die Kapelle fast schon ein Wallfahrtsort. Die Restaurierung kostete 35.000 Euro.



*Het gerestaureerde Clercqskapelletje.*

# De bibliotheek van 10 tot 10: een programma om in te bijten



**N**

**Op 3 januari 2010 was het 10 jaar geleden dat de gemeentelijke bibliotheek zijn intrek nam in een gloednieuw gebouw op het Casinoplein in Koksijde-bad! De bieb viert dus feest!**

De collectie bestaat uit ca. 60.000 infodragers met een ruime keuze aan Nederlandstalige boeken en luisterboeken, anderstalige romans, dvd's, muziek-cd's, cd-roms, strips voor jong en oud.

Tien jaar na de verhuis naar het nieuwe gebouw is de bibliotheek uitgegroeid tot een leercentrum waar cursisten lessen volgen in internet, pc, digitale camera's en gsm-gebruik. De leraars zijn vrijwilligers.

Mensen ontmoeten er elkaar via tal van activiteiten, tentoonstellingen, lezingen, cursussen. In het najaar wordt de zelfbediening volledig geautomatiseerd op basis van RFID-technologie. Ook betalen gaat automatisch.

In 2010 is het lidmaatschap voor iedereen gratis. Lees-, kijk- en luistersuggesties zijn te raadplegen via de thematische boeken-, film- muzieklijsten en de keuzelijsten van bekende biebers. Op zaterdag 9 oktober sluit het feestjaar af op Nero's wijze met wafelbak.

Programma en openingsuren:

[www.bibliotheek.koksijde.be](http://www.bibliotheek.koksijde.be).

**F**

**La bibliothèque fête ses 10 ans dans le nouveau bâtiment!**

**Au 3 janvier dernier, cela faisait 10 ans que la bibliothèque communale a pris ses quartiers dans un bâtiment tout neuf situé au Casinoplein dans Koksijde-bad! Et cela se fête!**

La collection est composée d'environ 60.000 supports d'information et offre un large choix de livres en langue néerlandaise et de livres à écouter, de romans rédigés dans une langue étrangère, de DVD, de CD de musique et de bandes dessinées pour les jeunes et les moins jeunes.

Dix ans après le déménagement vers le nouveau

bâtiment, la bibliothèque s'est développée considérablement pour devenir un centre pédagogique où les élèves suivent des cours pour se familiariser avec l'internet, le pc, les caméras numériques et l'utilisation du gsm. Les cours sont assurés par des bénévoles.

En automne, le libre service sera entièrement automatisé sur la base de la technologie RFID. Les paiements seront, eux aussi, automatisés.

En 2010 l'adhésion est gratuite pour tout le monde.

On peut consulter les suggestions pour les livres à lire et les films à voir et les CD à écouter grâce aux listes thématiques des livres, des films et des CD et aux listes de choix établis par les habitués de la bibliothèque.

Info : [www.bibliotheek.koksijde.be](http://www.bibliotheek.koksijde.be).

**D**

**Die Bibliothek 10 Jahre in einem neuen Gebäude!**

**Am 3. Januar 2010 war es 10 Jahre her, dass die Stadtbibliothek in das neue Gebäude am Casinoplatz in Koksijde-bad umzog! Grund zum Feiern also!**

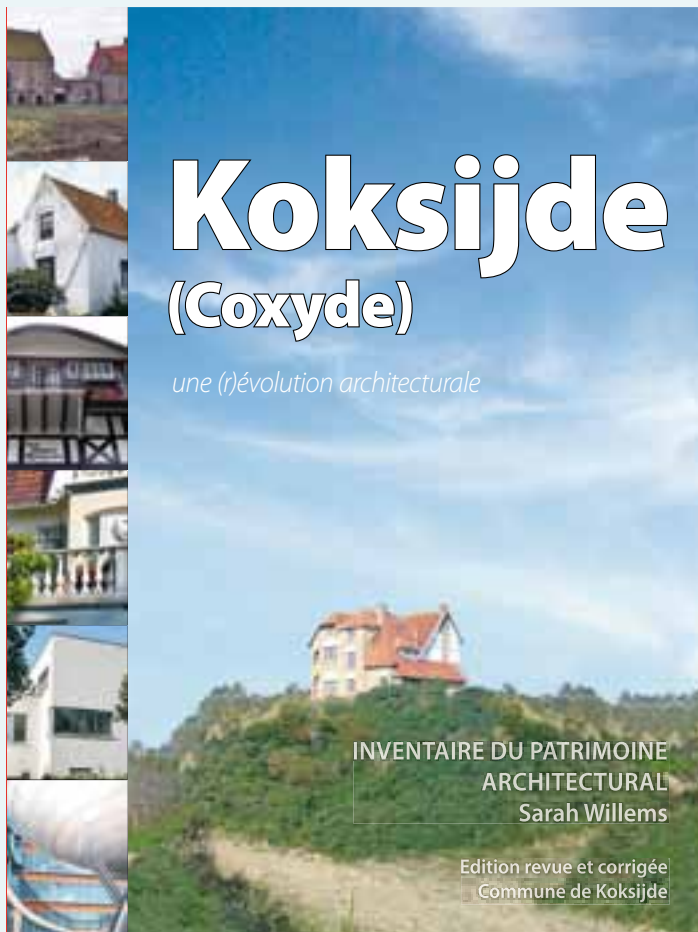
Die Kollektion besteht aus etwa 60.000 Infoträgern mit einer reichen Auswahl an niederländischen Büchern, Tonbüchern, Fremdspracheromans, DVDs, Musik-CDs, CD-ROMs, Comichefte für Jung und Alt. Zehn Jahre nach dem Umzug in das neue Gebäude hat sich die Bibliothek zu einem Lernzentrum entwickelt, in dem Kurse Internet, PC, digitale Kamera und GSM-Benutzung gegeben werden. Die Lehrer arbeiten hier alle als Freiwillige. Die Menschen treffen sich bei zahlreichen Aktivitäten, Ausstellungen, Vorträgen, Kursen. Im Herbst wird die Selbstbedienung vollständig auf Basis der RFID-Technologie automatisiert, ebenso der Zahlungsverkehr.

In 2010 wird die Mitgliedschaft für jeden kostenlos.

Lese-, Hör- und Zuschauangebote enthalten die thematischen Bücher-, Film- und Musikübersichten und die Auswahllisten bekannter Büchereien.

Info: [www.bibliotheek.koksijde.be](http://www.bibliotheek.koksijde.be).

# Franstalige uitgave van prachtboek over architecturaal patrimonium



**N**

In 2006 verscheen het prachtig boek *Koksijde, een bewogen architectuurgeschiedenis* waarin kunsthistorica Sarah Willems het bouwkundig erfgoed van Koksijde met woord en beeld in de kijker plaatst. Van dit boek is thans, naast een Nederlandse herdruk ook, een integrale Franstalige uitgave gerealiseerd, nl. *Koksijde (Coxyde) une (r)évolution architecturale - Inventaire du patrimoine architectural*.

Alle bouwstijlen komen aan bod: neostijlen, cottagestijlen, art-deco, modernisme enz., telkens voor diverse types gebouwen (villa's, hotels, homes, huizen, boerderijen, kerken, kapellen). De auteur besteedt ook veel aandacht aan de verwezenlijkingen van belangrijke architecten zoals Gaston Lejeune, Albert Nazy en talrijke anderen. Ze besluit met een algemene samenvatting en visie over het Koksijdse architecturaal patrimonium.

Dit meesterwerk telt 193 bladzijden en is geïllustreerd met honderden foto's van vroeger en vandaag.

Formaat 30 x 24 cm, gebonden met harde kaff.

Te koop, 30 euro, in alle kantoren van de dienst Toerisme.

**F**

**Edition en français d'un superbe livre sur le patrimoine architectural de Koksijde**

En 2006 aparau le magnifique livre *Koksijde, een bewogen architectuurgeschiedenis* dans lequel l'historienne d'art Sarah Willems met en exergue, en paroles et en images, le patrimoine architectural de Koksijde. Aujourd'hui une édition entièrement en français est mise sur le marché, à savoir *Koksijde (Coxyde) une (r)évolution architecturale - Inventaire du patrimoine architectural*.

Tous les styles d'architecture sont abordés : le néo, les cottages, l'art-déco, le modernisme etcétéra, pour les divers types de construction (villas, immeubles, maisons, fermes, églises, chapelles). De même l'auteur consacre une attention toute particulière aux réalisations d'architectes renommés comme Gaston Lejeune, Albert Nazy et beaucoup d'autres. Ce chef-d'œuvre compte 193 pages.

A vendre pour 30 euro dans tous les bureaux des services du Tourisme.

**D**

**Französische Ausgabe des wunderbaren Buches über Architektonisches Kulturerbe von Koksijde**

In 2006 erschien das wunderschöne Buch „*Koksijde, een bewogen architectuurgeschiedenis*“ (Koksijde, eine bewegte Architekturgeschichte) in dem die Kunsthistorikerin Sarah Willems mit Text und Bild auf das baukünstlerische Kulturerbe von Koksijde aufmerksam macht. Von diesem Buch erschien nun eine integrale französische Ausgabe, und zwar „*Koksijde, (Coxyde) une (r)évolution architecturale - Inventaire du patrimoine architectural*“.

Alle Baustile kommen vorbei: Neostylarten, Cottagestil, Art deco, Modernismus usw., immer für diverse Gebäudearten (Villen, Hotels, Homes, Häuser, Bauernhöfe, Kirchen, Kapellen). Willems schenkt überdies den Werken wichtiger Architekten wie Gaston Lejeune, Albert Nazy und zahlreicher anderer viel Aufmerksamkeit.

Dieses Meisterwerk von 193 Seiten ist mit hunderten alten und aktuellen Bildern illustriert.

In allen Fremdenverkehrsämtern zum Preis von 30 Euro erhältlich.

## Koksijde gaat met vtm de zomer in! Zaterdag aan zee op 26 juni!

De vtm telenovelle *David*, met Koksijde als decor, kluistert dagelijks een hele schare kijkers aan het scherm. De opnames liepen tot eind mei, de telenovelle zelf is op tv te zien tot 30 juni 2010. Een preview van de slotafleveringen gekoppeld aan een heuse vtm-dag staan gepland op zaterdag 26 juni. Het succes van *David* betekent uiteraard een ferme meerwaarde voor Koksijde als toeristische gemeente.

Koksijde verovert Vlaanderen via het kleine scherm. Vorige maand vonden de laatste opnames van *David* plaats in onze gemeente. De filmploeg vertoefde hier gedurende 9 maanden op tweewekelijkse basis. Alle mooie facetten van de gemeente kwamen het hele jaar door aan bod. De drie badplaatsen werden evenwichtig in beeld gebracht: Koksijde (gemeentehuis, sous station van de Lijn, Zeelaan, Hotelschool, ...), Oostduinkerke (Visserijmuseum, penthouse Tim, oud-gemeentehuis, ...) en Sint-Idesbald (Mieke Hill, Excelsior, Ten Bogaerde, ...). Ook de drie surfclubs haalden het scherm.

### David wandel- en fietsroute.

U kan de opnames van *David* live herbeleven dankzij de *David*-wandel- en -fietsroute. Dit is een kleurrijke brochure met alle locaties uit de telenovelle, opgeluisterd met foto's van de acteurs. Uiteraard is er ook aandacht voor de fascinerende plekjes uit onze gemeente. De brochure kost 2 euro en is te koop bij de dienst Toerisme.

Fascinerend  
Koksijde  
Oostduinkerke

# David

Wandel- en fietsroute



## Feest in onze gemeente!

Noteer alvast 26 juni in uw agenda! De zender vtm neemt dan voor één dag het roer over in onze gemeente. Niet alleen de acteurs en locaties van *David* spelen die dag de hoofdrol. Ook Piet Huysentruyt en de cast van *Familie* maken in Koksijde hun opwachting! Kom watertanden bij de kookkunsten van Piet, of geniet van gekke spelletjes op het strand,...

Voor de kids wordt het Kerkplein omgebouwd tot vtm-Kzoomdorp in aanwezigheid van alle figuren. Een niet te missen start van uw zomervakantie! Volg alles op de voet op [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) en [www.vtm.be](http://www.vtm.be)!

Fascinerend  
Koksijde  
Oostduinkerke



Zaterdag aan Zee

Zaterdag 26 juni 2010  
van 10.30 - 19.00 uur

Abdijmuseum Ten Duinen, Kerkplein,  
gemeentehuis, Zeelaan, strand Koksijde

Info: [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be)



# c.c. CasinoKoksijde: podiumkunst voor iedereen!



c.c. CasinoKoksijde

**DE SEIZOENSBROCHURE 2010-2011  
IS BESCHIKBAAR VANAF 18 JUNI.**

Vraag je exemplaar via [www.casinokoksijde.be](http://www.casinokoksijde.be)



**N**

Het cultureel centrum c.c. CasinoKoksijde werd geopend op 1 januari 2000. Sinds die tijd wist de jonge Casino-ploeg jong en oud tot ver over de gemeentegrenzen te bekoren met een divers cultureel programma. Theater, dans, concerten, film, humor, circus..., alle mogelijke genres!

Het cultureel centrum herbergt een theaterzaal met 430 zitjes, een grote feestzaal (recepties, banketten, enz.), een mezzanine en een gezellige foyer. Bovendien is de parkeergarage onder het c.c. een extra troef. Jaarlijks zijn er in c.c. CasinoKoksijde zelf zo'n 50 podiumactiviteiten. Ook de wekelijkse filmavond op woensdag is een vaste waarde.

Ook externen weten intussen dat "het Casino" een uitstekende plaats is om iets te organiseren. Een congres, galabal, theatervoorstelling of huwelijksfeest...? Het personeel staat iedereen met raad en daad bij. De seizoenbrochure 2010-2011 wordt half juni verwacht. De brochure wordt op eenvoudige vraag toegezonden. Uiteraard ook verkrijgbaar aan de ont-haalbalie.

**F**

## c.c. CasinoKoksijde: L'art de la scène pour tout le monde!

Le Centre Culturel c.c. CasinoKoksijde a été inauguré le 1er janvier 2000. Depuis cette date, la jeune équipe du Casino a su séduire les gens au-delà des limites de la commune grâce à un programme culturel diversifié. Théâtre, danse, concerts, films, humour, beaucoup d'humour, cirque... Tous les genres possibles !

Le centre culturel dispose d'une salle de théâtre avec une capacité de 430 sièges, d'une grande salle de fêtes (réceptions, buffets etc.), d'une jolie mezzanine et d'un foyer chaleureux. En outre on peut garer les voitures dans le parking souterrain du centre culturel, c'est un atout supplémentaire.

Le centre culturel organise lui-même tous les ans environ 50 activités de scène. Et la soirée cinéma hebdomadaire du mercredi est une valeur sûre. Les films sont (presque) toujours sous-titrés en néerlandais et en français !

Les personnes "extérieures" ont vite compris que le "Casino" est l'endroit par excellence pour organiser quelque chose. Que ce soit pour un congrès, un bal de gala, une représentation de théâtre ou un mariage, le personnel se met en quatre pour aider tout le monde.

**D**

## Kulturzentrum CasinoKoksijde: Podiumkünste für jedermann!

Das Kulturzentrum CasinoKoksijde wurde am 1. Januar 2000 eröffnet. Seitdem gelang es dem jungen Casino-Team Jung und Alt bis weit über die Stadtgrenzen mit einem sehr abwechslungsreichen Kulturprogramm zu unterhalten. Theater, Tanz, Konzerte, Film, Humor, Zirkus..., alle denkbare Genres!

Das Kulturzentrum enthält einen Theatersaal mit 430 Sitzplätzen, einen großen Festsaal (Empfänge, Banketts usw.), eine Mezzanine und ein gemütliches Foyer. Außerdem befindet sich unter dem Kulturzentrum eine Tiefgarage. Alljährlich finden im Kulturzentrum CasinoKoksijde etwa 50 Podiumveranstaltungen statt. Auch der wöchentliche Filmabend am Mittwoch ist ein bedeutendes Item des Kulturprogramms. Mittlerweile wissen auch „die Leute von außerhalb“, dass dies ein ausgezeichnete Ort für eine Veranstaltung ist. Ein Kongress, ein Galabal, eine Theatervorstellung oder eine Hochzeit...? Das Personal ist jedem mit Rat und Tat behilflich.

**c.c. CasinoKoksijde,**

Casinoplein 10, T 058 53 29 99, F 058 53 29 97, E [cc.casino@koksijde.be](mailto:cc.casino@koksijde.be), [www.casinokoksijde.be](http://www.casinokoksijde.be)

# Hedendaagse kunst scoort hoog in zomerend Koksijde



**N** Tijdens uw korte of lange vakantie(s) in de zomer 2010 in Koksijde moet u vast en zeker eens wat tijd uittrekken om een vleugje cultuur op te snuiven. De gemeente presenteert in de komende maanden enkele belangwekkende exposities: niet alleen merkwaardig, maar ook gedurfd, uitdagend, zelfs controversieel... In elk geval viert de hedendaagse kunst in Koksijde hoogtij!

## **F** L'art contemporain attire du monde dans Koksijde en période estivale

Si vous venez à Koksijde pendant l'été 2010 pour des vacances longues ou courtes, il vous faut absolument prendre le temps pour visiter l'une des expositions intéressantes que la commune organise dans les mois à venir. Car il s'agit en effet d'expositions non seulement remarquables mais aussi provoquantes que controversables.... A Koksijde, l'art contemporain règne en maître!

## **D** Zeitgenössische Kunst erfolgreich im sommerlichen Koksijde

Während Ihres kurzen oder langen Urlaubs im Sommer 2010 in Koksijde sollten Sie sich mit Sicherheit die Zeit gönnen, mal ein wenig Kunst zu schnuppern. Die Gemeinde präsentiert in den kommenden Monaten einige wichtige Ausstellungen: nicht nur außergewöhnlich, sondern auch herausfordernd und kontrovers.... In Koksijde blüht die zeitgenössische Kunst!



## N 1. Monniken, zeerobben en konijnen veroveren ruineveld Duinenabdij

Tot 31 oktober wordt het ruineveld van de Duinenabdij bevolkt door 4 rode monniken van elk 4 m hoog, 20 gigantische zeerobben, 6 kolossale en 40 kleinere "dunkeuns"...! De tentoonstelling is een installatie van het kunstcollectief Cracking Art Group, waarvan de Oostduinkerkenaar William Sweetlove lid is. De kunstenaars van deze groep werken met derivaten van aardolie. De expo heet eigenlijk **PET-therapie**. "Pet" is Engels voor zowel "troeteldier" als "plastic". De expo roept de toeschouwer dus op tot respect voor de dieren en het milieu: laat geen plastic rondslingeren, laat de dieren niet in de steek en draag zorg voor de volgende generaties. De **monniken** verwijzen naar de Cisterciënzers die eeuwen geleden land op zee wonnen, en welvaart brachten. De zeehonden en de konijnen signaleren anderzijds de nood aan bescherming van hun habitat, een dringend actueel gegeven. Maar wat brengt de toekomst? Blijft de zeespiegel stijgen met de opwarming van de aarde?

**De Cracking Art** is te koop: bestelformulieren via [www.tenduinen.be](http://www.tenduinen.be) of bij Valerie Vandamme, cultuurfunctionaris beeldende kunsten, T 058 53 39 57, [valerie.vandamme@koksijde.be](mailto:valerie.vandamme@koksijde.be)

## F 1. Moines, phoques et lapins s'approprient le champ des ruines de l'Abbaye Duinenabdij

Jusqu'au 31 octobre, le champ des ruines de l'Abbaye des Dunes est occupé par 4 moines rouges d'une hauteur de 4 mètres chacun, par 20 phoques gigantesques et par 6 lapins géants et 40 lapins plus petits.. ! L'exposition est réalisée par le collectif d'art 'Cracking Art Group' dont William Sweetlove, habitant d'Oostduinkerkerk, est membre. Les artistes de ce groupe mettent en œuvre des dérivés de pétrole.

L'exposition porte en fait le nom de **PET-thérapie**. "Pet" est le mot anglais pour "animal familier" et "plastique". L'exposition incite le visiteur au respect des animaux et de l'environnement : donc ne laissez pas trainer vos déchets en plastique, n'abandonnez pas les animaux et prenez soin des générations futures ; Les **moines** font référence aux Cisterciens qui ont récupéré des terres sur la mer il y a des siècles et amené la prospérité. Les phoques et les lapins mettent en exergue l'absolue nécessité de protéger leur habitat, une donnée pertinente aujourd'hui. Que nous réserve l'avenir ? Le niveau de la mer continuera-t-il à s'élever sous l'effet du réchauffement de la terre ?

**L'Art 'Cracking Art' est à vendre (voir texte néerlandais)**

## D 1. Mönche, Robben und Kaninchen erobern Ruinenfeld Dünenabtei

Bis 31. Oktober wird das Ruinenfeld der Dünenabtei von 4 roten Mönchen bewohnt, jeder 4 Meter hoch, von 20 gigantischen Robben, 6 gewaltigen und 40 kleineren „dunkeuns“....! Die Ausstellung zeigt Werke der Kunstkollektive Cracking Art Group, der William Sweetlove, ein Künstler aus Oostduinkerke, angehört. Die Künstler dieser Gruppe arbeiten mit Erdölderivaten.

Der Name der Ausstellung lautet eigentlich **PET-Therapie**. „PET“ bedeutet im Englischen sowohl Kuschel-Haustier als Kunststoff. Die Ausstellung soll die Zuschauer somit zum Respekt vor der Umwelt und den Tieren anregen: lasst kein Kunststoff herumliegen, denkt an die Tiere und an die nächsten Generationen. Die **Mönche** verweisen auf die Zisterzienser, die vor Jahrhunderten auf See Land gewannen und Wohlfahrt brachten. Die Robben und die Kaninchen sind überdies symbolisch für deren Habitat, ein sehr aktuelles Faktum. Aber was wird die Zukunft bringen? Steigt der Meeresspiegel weiter bei Aufwärmung der Erde?

**Cracking Art ist erhältlich. Siehe Niederländische text**

## N 2. Kunstroute Koksijde 2010

**De gemeentelijke cultuurraad organiseert een ambitieus artistiek evenement: de Kunstroute 2010! Dit project toont van 1 juni tot 30 september werk van Vlaamse kunstenaars.**

Het project bestaat uit 3 delen: Beelden buiten, Kunst in etalages, Kunst bij particulieren"

**Meer info:** folder of [www.kunstroutekoksijde.be](http://www.kunstroutekoksijde.be)

## F 2. La Route de l'Art Koksijde 2010

**Le Conseil Communal Culturel organise un événement artistique ambitieux: La Route de l'Art 2010! Ce projet expose des œuvres d'artistes flamands du 1er juin au 30 septembre.**

Il y a l'expo Sculptures Extérieures, L'expo L'art en Vitrine et L'art chez les Particuliers.

**Plus d'info:** brochure ou [www.kunstroutekoksijde.be](http://www.kunstroutekoksijde.be)

## D 2. Kunststrecke Koksijde 2010

**Der kommunale Kulturausschuss organisiert eine sehr ehrgeizige künstlerische Veranstaltung: die Kunststrecke 2010! Dieses Projekt zeigt vom 1. Juni bis 30. September Werke flämischer Künstler.**

3 Teile: Bilder draußen, Kunst in Schaufenstern und Kunst bei Privatpersonen.

**Mehr Informationen:** Prospekt oder [www.kunstroutekoksijde.be](http://www.kunstroutekoksijde.be)

### N 3. Vakantie-academie in vier ateliers



In juli en augustus organiseert de gemeentelijke Westhoekacademie de vakantie-academie. Dit artistiek initiatief kent grote belangstelling van cursisten uit binnen- en buitenland. Zowel beginners als gevorderden vinden er hun artistieke gading. Het programma omvat:

a) beeldhouwen, boetseren en metaal / b) schilderen en tekenen / c) glas / d) grafiek.  
 Info: Vakantie-academie, Veurnelaan 109 Sint-Idesbald, coördinator Guy Van Beckevoort, 0477 79 45 91, guy.vanbeckevoort@gmail.com.

#### F 3. L'Académie des vacances en quatre ateliers

L'académie communale Westhoek organise en juillet et en août l'académie des vacances pour les débutants et les niveaux supérieurs. Cette initiative artistique suscite beaucoup d'intérêt auprès des élèves au niveau national et international. Le programme couvre les disciplines suivantes : a) sculpture, modelage et métal / b) peindre et dessiner / c) verre / d) graphisme. Informations pratiques (voir texte néerlandais)

#### D 3. Urlaubsakademie in vier Ateliers

Im Juli und August organisiert die kommunale Westhoekacademie die Urlaubsakademie für Anfänger und Fortgeschrittene. Diese künstlerische Initiative erfreut sich großen Interesses von Auszubildenden aus dem In- und Ausland. Das Programm umfasst:

a) Bildhauen, modellieren und Metall / b) malen und zeichnen / c) Glas / d) Graphik

### N 4. Van Sint-Idesbald tot Graceland: onsterfelijke aanbidding, eeuwige roem

**Het Abdijmuseum Ten Duinen pakt uit met een bijzondere zomermanifestatie.**

De verering van relieken (overblijfselen van heiligen), duikt al heel vroeg in onze maatschappij op. In de middeleeuwen ontstaat zelfs een ware reliekenhandel. Rond Idesbald Van der Gracht, derde abt van de Duinenabdij (+ 1175) groeit een spontane volksdevotie die nog altijd leeft. Ook vandaag zijn voorwerpen van bekende wereldse personen erg gegeerd. Verzamelaars tellen er vaak enorme bedragen voor neer. Memorabilia of relieken van onze

consumptiemaatschappij? Deze expo legt de link tussen de reliekcultuur in de middeleeuwen en de personencultus van vandaag.

1 juli tot 24 oktober – dagelijks van 10 tot 18 u. – weekends en feestdagen van 14 tot 18 u. – maandag gesloten – toegangsprijs 5 euro, combiticket museum-expo 8 euro.

#### F 4. De Sint-Idesbald à Graceland: adoration immortelle, gloire éternelle

**Le musée de l'Abbaye Ten Duinen met les petits plats dans les grands avec un événement estival exceptionnel.**

La vénération de reliques (restes de saints) apparaît très tôt dans notre société. Au Moyen Age on peut même parler d'un véritable commerce de reliques. Et c'est autour d'Idesbald Van der Gracht, le troisième abbé de l'Abbaye Duinenabdij (+ 1175) qu'on voit émerger une dévotion populaire spontanée qui perdure jusqu'à ce jour. On honore aujourd'hui encore des objets de personnages importants et renommés. Les collectionneurs sont prêts à dépenser des montants énormes pour les acquérir. S'agit-il de souvenirs ou de reliques de notre société de consommation ? Dans cette exposition, on établit le lien entre la culture des reliques au Moyen Age et le culte 'people' d'aujourd'hui.

#### D 4. Von Sankt-Idesblad bis Graceland: ewige Anbetung, ewiger Rum.

**Das Abteimuseum Ten Duinen überrascht mit einer ganz außergewöhnlichen Sommerversammlung.**

Die Verehrung von Reliquien (Überresten Heiliger) zeigt sich schon sehr früh in unserer Gesellschaft. Im Mittelalter entwickelte sich sogar ein richtiger Reliquienhandel. Um Idesbald Van der Gracht, den dritten Abt der Dünenabtei (+ 1175), entstand eine spontane Volksverehrung, die sich in die heutige Zeit durchsetzt. Auch in der heutigen Zeit werden Sachen von weltweit bekannten Persönlichkeiten besonders verehrt. Sammler sind oft bereit, gewaltige Beträge dafür zu zahlen. Andenken oder Reliquien unserer Konsumgesellschaft? Diese Ausstellung legt einen Link zwischen der Reliquienkultur im Mittelalter und dem Personenkult der heutigen Zeit.

Tentoonstelling  
**Van Sint-Idesbald tot Graceland**  
 onsterfelijke aanbidding, eeuwige roem  
 01 | 07 > 24 | 10 | 2010

 Abdijmuseum Ten Duinen 1138, Koksijde  
 Tel. 058 53 39 50 | www.tenduinen.be



## **N** 5. Hedendaags kunstproject Sun-Light 010

Op 8 plaatsen in Koksijde en buurgemeenten kan elke kunstliefhebber van 9 juni tot 12 september kennismaken met het project Sun-Light 010. Het uitgangspunt van de tentoonstelling is het bronzen beeld *Femme regardant le Soleil* van beeldhouwer Georges Gard en het zonnelied toegeschreven aan Achnaton.

Zeven jonge Vlaamse kunstenaars verdiepen zich in deze thematiek. Wegens hun interpretatie van het thema en de diversiteit van hun materiaalkeuze zijn de kunstwerken zeer uniek. Deze tentoonstelling die zich over Alveringem, De Panne, Koksijde, Nieuwpoort en Veurne uitstrekt, is een ontdekkingstocht van een variëteit aan hedendaagse kunst op historische locaties. In Koksijde Nick Ervinck in de abtiskapel abdijhoeve Ten Bogaerde, in Oostduinkerke Yves Coussement in de Zomerkapel/Mariakapel.

Documentatiecentrum Galerie Welnis (Astridplein Oostduinkerke-bad, toerisme): dagelijks open van 10 tot 12 en van 14 tot 17.45 u.

**F** 5. **Projet artistique contemporain Sun-Light 010**  
Les amateurs d'art peuvent découvrir le projet Sun-Light 010 du 9 juin au 12 septembre dans Koksijde et les communes avoisinantes. Le point de départ de

cette exposition est le bronze *Femme regardant le Soleil* du sculpteur Georges Gard et la chanson du soleil attribuée à Achnaton.

Sept jeunes artistes flamands se sont plongés dans ce thème. En raison de l'interprétation de ce thème et la diversité des matériaux retenus, ces œuvres d'art sont absolument uniques. Cette exposition qui couvre les communes Alveringem, De Panne, Koksijde, Nieuwpoort et Veurne, est un véritable voyage de découverte de l'art contemporain dans toute sa variété dans des sites historiques.

**D** 5. **Zeitgenössisches Kunstprojekt Sun-Light 010**  
An 8 Orten in Koksijde und in den Nachbargemeinden kann jeder Kunstliebhaber vom 9. Juni bis 12. September das Projekt Sun-Light 010 kennen lernen. Ausgangspunkt der Ausstellung ist die Bronzestatue *Femme regardant le Soleil* des Bildhauers Georges Gard und das Sonnenlied von Achnaton.

Sieben junge flämische Künstler befassen sich mit diesem Thema. Aufgrund ihrer Interpretation des Themas und der Vielfalt der Materialwahl sind die Kunstwerke einzigartig. Diese Ausstellung, die sich über Alveringem, De Panne, Koksijde, Nieuwpoort und Veurne ausbreitet, ist eine Entdeckungsfahrt durch eine abwechslungsreiche Vielfalt zeitgenössischer Kunst an historischen Orten.



# Nieuwe openingsuren



## 1. Toerismekantoren Bureaux de Tourisme Büro für Tourismus

Sedert 1 februari gelden volgende nieuwe openingsuren in de toerismekantoren.

*A partir du 1er février, les heures d'ouverture des bureaux de tourisme sont les suivantes.*

Seit dem 1. Februar gelten für die Fremdenverkehrsämter die nachstehenden Öffnungszeiten.

### Koksijde-bad

Zeelaan 303, T 058 51 29 10,  
F 058 53 21 22, [toerisme@koksijde.be](mailto:toerisme@koksijde.be)

- Open van 1 april tot en met 30 september: dagelijks van 10 tot 12 u. en van 14 tot 17.45 u.
- Van 1 oktober tot en met 31 maart: dagelijks van 10 tot 12 u. en van 14 tot 16.45 u.
- Gesloten op 25 december en 1 januari

### Oostduinkerke-bad,

Astridplein 6, T 058 51 13 89

### Sint-Idesbald,

Zeedijk 26a, T 058 51 39 99

- Open van 1 april tot en met 30 september: dagelijks van 10 tot 12 uur en 14 tot 17.45 u.
- Van 1 oktober tot en met 31 maart: weekends en schoolvakanties van 10 tot 12 u. en 14 tot 16.45 u.
- Gesloten op 25 december en 1 januari

## 2. Gemeentelijke musea Musées communaux Gemeindemuseen

Sedert 1 november gelden volgende nieuwe openingsuren in het Abdijmuseum Ten Duinen en in het Nationaal Visserijmuseum.

*A partir du 1er novembre les heures d'ouverture du musée de l'Abbaye Ten Duinen et du Musée National de la Pêche sont les suivantes.*

Seit dem 1. November gelten für das Abteimuseum Ten Duinen und das Nationale Fischereimuseum die nachstehenden Öffnungszeiten.

**Abdijmuseum Ten Duinen 1138**, Koninklijke Prinslaan 6-8 in Koksijde T 058 53 39 50, F 058 51 00 61, [info@tenduinen.be](mailto:info@tenduinen.be), [www.tenduinen.be](http://www.tenduinen.be)

### Nationaal Visserijmuseum,

Pastoor Schmitzstraat 5 in Oostduinkerke,  
T 058 51 24 68, F 058 51 08 17, [info@visserijmuseum.be](mailto:info@visserijmuseum.be),  
[www.visserijmuseum.be](http://www.visserijmuseum.be)

- Van 1 april tot 30 oktober open van dinsdag tot vrijdag van 10 tot 18 u. / weekends en feestdagen van 14 tot 18 u. / maandag gesloten
- Van 1 november tot 31 maart enkel open in de namiddag van 14 tot 18 u. / maandag gesloten

Groepen kunnen de musea in de voormiddag bezoeken (op aanvraag) met een gids na afspraak.

*Les groupes peuvent visiter les musées le matin (à la demande) avec un guide après avoir pris rendez-vous.*

Gruppen wird vormittags eine Führung durch die Museen (nach Terminvereinbarung) angeboten.

De musea zijn gesloten op

25 december en heel de maand januari.

*Les musées sont fermés le 25 décembre et tout le mois de janvier.*

Die Museen sind am 25. Dezember und den ganzen Monat Januar geschlossen.

## 7 om te beleven

"Zeven om te beleven" is een collectief van zeven Koksijdse musea. Het zijn stuk voor stuk musea met een eigen aanbod en een eigen verhaal die samen of individueel uitnodigen om door de bezoeker beleefd te worden.

"7 musées à visiter" est un collectif de sept musées Coxydois.

Chaque musée avec sa propre particularité et sa propre histoire, invite individuellement ou en groupe à être vécu par le visiteur.

"7 museen zu sehen" ist ein Zusammenschluss von sieben Koksijde Museen. Jedes Museum hat sein eigenes Thema und seine eigene Geschichte. Sie allen laden dazu ein, von Ihnen entdeckt zu werden, alleine oder in Gruppen.

# Spelevaren met de Koksijde 01!



**N** Het gemeentebestuur heeft een bootje gekocht om op het kanaal Veurne-Nieuwpoort en op het Lokanaal recreatieve tochtjes op het water mogelijk te maken. Met Pasen werd het bootje, dat Koksijde 01 is gedoopt, ter hoogte van de Florizoonebrug in Wulpen te water gelaten.

Om met het bootje te varen hoeft men geen vaarbewijs te hebben. Het is immers een elektrisch aangedreven vaartuigje dat niet meer dan 7 km/h haalt. De bestuurder moet wel minstens 16 jaar zijn. De Koksijde 01 biedt plaats aan maximaal 7 opvarenden, die wel verplicht een zwemvest moeten dragen. Bij minder goed weer kunnen de passagiers schuilen onder een afdakje.

De Koksijde 01 wordt in concessie verhuurd door de uitbaters van de afspanning Wielrijdersrust-Het dorstige hart. Daar ligt de boot aangemeerd. De huurtijden zijn vastgesteld op twee uur (60 euro), een halve (110 euro) of een hele dag (200 euro). Er wordt ook 100 euro borg gevraagd.

**Info:** herberg Wielrijdersrust-Het dorstige hart, T 058 51 60 70

**F** Promenade en bateau dans le Koksijde 01!

Le Conseil Municipal a acheté un petit bateau pour faire des promenades en bateau sur le canal Veurne-Nieuwpoort et sur le 'Lokanaal'. C'est à Pâques que ce petit bateau, baptisé Koksijde 01 a été mis à l'eau à Wulpen.

Aucun permis de bateau n'est nécessaire pour faire une promenade dans ce bateau. Car il s'agit d'un petit bateau à propulsion électrique qui ne peut dépasser les 7 km/heure. Par contre, le 'skipper' doit avoir au moins 16 ans. Le 'Koksijde 01' peut héberger 7 personnes au maximum qui devront toutes porter un gilet de sauvetage. Quand la météo est moins clémente, les passagers peuvent se mettre à l'abri sous un petit auvent.

Le Koksijde 01 est loué, sous forme de concession, aux exploitants de l'auberge Wielrijdersrust-Het dorstige hart. C'est là que le bateau est amarré. Les heures où le bateau est disponible pour la location sont fixées à deux heures (60 euro), une demi-journée (110 euro) ou la journée entière (200 euro). Il faut également verser une caution de 100 euro.

**D** Vergnügungsfahrt mit dem Koksijde 01!

Die Gemeindeverwaltung hat ein kleines Rundfahrtboot gekauft, mit dem im Kanal Veurne-Nieuwpoort und im Lokanaal Vergnügungsfahrten veranstaltet werden sollen. Der Stapellauf des Koksijde 01 erfolgte bei der Florizoonebrücke in Wulpen.

Um mit diesem kleinen Boot zu fahren, braucht man keinen Fahrschein. Denn es ist ein Boot mit Elektroantrieb mit einer Geschwindigkeit von maximal nur 7 km/Stunde. Der Fahrer muss wohl mindestens 16 Jahre alt sein. Die Koksijde 01 bietet maximal 7 Fahrgästen Platz. Für Fahrten bei schlechterem Wetter ist das Boot mit einem kleinen Schirmdach ausgestattet.

Der Verleih des Koksijde 01 erfolgt in Konzession durch die Betreiber der Gaststätte Wielrijdersrust-Het dorstige hart. Dort wird das Boot angelegt. Die Verleihgebühren betragen für zwei Stunden (60 Euro), einen halben Tag (110 Euro) oder einen ganzen Tag (200 Euro). Außerdem wird eine Bürgschaftssumme von 100 Euro verlangt.

# Twée zomermaanden “Sport aan zee”



## **N** Sportstranden

Van **2 juli tot 28 augustus** (niet op zonen feestdagen) is er op de sportstranden elke dag **Sport aan Zee** onder leiding van sportmonitoren. Zij staan niet alleen in voor gratis **sportanimatie** voor jeugd en volwassenen, maar ook voor het uitlenen van **sportmateriaal**.

### Waar zijn de 3 sportstranden?

In **Sint-Idesbald** ter hoogte van het **Lucionplein**, in **Koksijde** ter hoogte van de **Jacob Jordaensstraat** en in **Oostduinkerke** ter hoogte van het **openluchtzwembad**.

Dagelijks (niet op zon- en feestdagen) kunt u om 10.30 u. een half uur conditiegymnastiek volgen o.l.v. een sportmonitor. Van 11 tot 17.30 u. bieden de sportmonitoren sportanimatie en uitleendienst aan, in een waaier van disciplines: baseball, beachbal, beachtennis, beachvolley, basketbal, beachhandbal, frisbee, beachsoccer en diverse strandspelen voor kinderen.

Op de sportstranden worden **dagelijks** toernooien gepland. 's Morgens kan men inschrijven bij de monitor. Men kan nog ploegen ter plaatse vormen.

**Info & organisatie:** Sportdienst Koksijde, Hazebeekstraat 11 te Oostduinkerke, T 058 53 20 01, [www.sport.koksijde.be](http://www.sport.koksijde.be)

## **F** Deux mois estivaux “Sport sur la Plage” Les Plages Sportives

Du **2 juillet au 28 août** (sauf dimanche et jours fériés) tous les jours du **Sport sur la Plage** sur les plages réservées à cet effet animé par des moniteurs sportifs. Ils assurent non seulement une **animation sportive** gratuite pour les jeunes et les adultes mais ils prêtent également **le matériel nécessaire de sport choisi**.

Où se situent ces plages ? A **Sint-Idesbald** à la hauteur du **Lucionplein**, à **Koksijde** à la hauteur du **Jacob Jordaensstraat** et à **Oostduinkerke** à la hauteur de **la piscine à plein air**. Tous les jours (sauf dimanche et jours fériés) vous pouvez suivre à 10h30 un cours d'une demi-heure de mise en forme, guidé par les moniteurs sportifs. De 11h à 17h30, ils proposent des animations sportives et le prêt de matériel dans le cadre d'une large gamme d'activités: baseball, beachball, tennis de plage, volley de plage, basket, handball de plage, frisbee, football de plage et divers jeux de plage pour les enfants.

Des tournois sont organisés **tous les jours** sur les plages de sport. On peut s'inscrire le matin chez le moniteur mais on peut également constituer des équipes sur place.

## **D** Zwei Sommermonate „Sport am Meer” Sportstrände

Vom **2. Juli bis 28. August** (nicht an Sonn- und Feiertagen) wird an den Sportstränden jeden Tag **Sport am Meer** unter der Leitung von Sportmonitoren veranstaltet. Hier wird nicht nur kostenlose **sportliche Unterhaltung** für Jugendliche und Erwachsene geboten, sondern steht Ihnen auch ein Verleih von **Sportmaterial** zur Verfügung. Wo finden Sie die 3 Sportstrände? In **Sankt-Idesbald** beim **Lucionplatz**, in **Koksijde** beim **Jacob Jordaensstraat** und in **Oostduinkerke** beim **Freibad**. Jeden Tag (nicht an Sonn- und Feiertagen) kunt u om 10.30 u. een half uur conditiegymnastiek volgen o.l.v. een sportmonitor. **Von 11 bis 17.30 Uhr** bieten Sportmonitoren sportliche Unterhaltung Sportmaterialverleih zur Verfügung und steht ein, für eine Vielzahl von Sportarten: Baseball, Beachball, Beachtennis, Beachvolley, Basketsball, Beachhandball, Frisbee, Beachsoccer und diverse Strandspiele für Kinder.

An den Sportstränden werden **täglich** Wettkämpfe veranstaltet. Vormittags kann man sich beim Monitor eintragen. Es können auch vorort Teams gebildet werden.

# Veilig zwemmen in zee...!

**N** Zwemmen in zee is avontuurlijk! Je voelt het schuim tegen je opspatten, je kan drijven op de deining, je kan duiken in de baren... Toch moet je voorzichtig zijn in zee. Doe het enkel in bewaakte zones en volg de richtlijnen van de redders! Kijk ook naar de kleur van de vlaggen!

De signalisatievlaggen worden elke morgen door de postoverste gehesen, afhankelijk van de windrichting, zeestromingen en ligging van het strand. Ze staan in het centrum van de bewaakte zone en geven aan of zwemmen toegelaten is (groen) of gevaarlijk is (geel) of verboden is (rood). De bevestiging kan veranderen naargelang van de wijzigende weersomstandigheden.

De groene vlag met het witte logo van een surfplank geeft aan dat surfen en kiten toegelaten is. Als de rode vlag met het witte logo van een surfplank gehesen is, zijn surfen en kiten verboden.

**F** Nager dans la mer, c'est une véritable aventure, il faut le reconnaître ! Mais il faut savoir qu'il faut être extrêmement prudent dans la mer. Baignez-vous seulement dans les zones surveillées et suivez les directives des sauveteurs ! Et n'oubliez pas de vérifier la couleur des drapeaux !

Les drapeaux de signalisation sont hissés tous les matins en fonction de la direction du vent, des courants marins et de la situation de la page. Ces drapeaux sont installés au milieu des zones surveillées et vous disent si la baignade est autorisée (drapeau vert), si elle est dangereuse (drapeau jaune) ou carrément interdite (drapeau rouge). En cas d'évolution de la météo au cours de la journée, ils peuvent être modifiés.

Le drapeau vert avec le logo blanc d'une planche à voile vous dit que vous pouvez faire de la planche à voile et du kite surf. Si le drapeau rouge avec le logo blanc d'une planche à voile est hissé, il est interdit de faire de la planche à voile et du kite surf.

**D** Schwimmen im Meer ist abenteuerlich! Dennoch sollte man vorsichtig sein. Schwimmen Sie nur in den bewachten Bereichen und beachten Sie die Anweisungen der Strandwache! Beachten Sie auch die Farbe der Flaggen!

Die SignalfLAGgen werden jeden Morgen gehisst, je nach Windrichtung, Seeströmungen und Strandlage. Sie stehen im Zentrum der überwachten Zone und zeigen an, ob Schwimmen erlaubt (grün), gefährlich (gelb) oder verboten (rot) ist. Je nach Witterungsverhältnissen können andere Flaggen gehissen werden. Die grüne Flagge mit dem weißen Logo eines Surfbretts deutet an, dass Surfen und Kiten erlaubt sind. Bei roter Flagge mit dem weißen Logo eines Surfbretts sind Surfen und Kiten verboten.



## Ontdek ons overdekt zwemparadijs!

**N** Het gemeentelijk overdekt zwembad biedt volgende infrastructuur: 25-meterbad met springplank (29°C), instructiebad (32°C), 3 kinderbaden met spuitfiguren (32°C), buitenbad uitgerust met nekmassages en massagewanden (29°C.) (via interne tunnel in verbinding met het wildwaterbad), 75-meter glijbaan (binnen/buiten) met variabele sterrenhemel en bijzonder landingsbad, 4 duowhirpools met aromakeuze.

Elke morgen open vanaf 8.30 u. (tot 11.45 u.), namiddag open vanaf 14 u.

**F** Découvrez notre paradis aquatique couvert!

La piscine couverte municipale offre les possibilités suivantes: bassin de 25 mètres avec plongoir (29°C), bassin de cours de natation (32°C), 3 bassins pour enfants avec des personnages jets d'eau (32°C), bassin extérieur massage du cou et parois de massage (29°C.) (via tunnel interne en liaison avec le bassin d'eau vive), toboggan de 75 mètres (intérieur – extérieur) avec ciel étoilé variable et bassin d'arrivée séparé, 4 jacuzzi duo où l'on peut choisir entre différents arômes. Ouvert tous les matins à partir de 8h30 (jusqu'à 11h45) et les après midi à partir de 14 heures.

**D** Entdecken Sie unser überdecktes Schwimmparadies!

Dieses städtische Hallenbad bietet die nachstehende Infrastruktur : 25-Meter-Becken mit Springbrett (29°C), Lehrschwimmbecken (32°C), 3 Kinderbecken mit Spritzfiguren (32°C), Aussenbad mit Nackenmassagen und Massagewänden (29°C.) (steht über einen internen Tunnel mit dem Wildwasserbad in Verbindung), 75-Meter-Rutsche (drinnen/draussen) mit unterschiedlichem Sternenhimmel und separatem Landebecken, 4 Duowhirpools mit Aromauswahl. Jeden Morgen ab 08.30 Uhr (bis 11.45 Uhr) geöffnet, nachmittags ab 14.00 Uhr.

# Toeristische topmanifestaties zomer 2010

## Zaterdag 26 juni, Koksijde

Zaterdag aan Zee, vtm-dag  
Info: [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) en [vtm.be](http://vtm.be)

## Zaterdag 26 en zondag 27 juni, Oostduinkerke

Garnaalfeesten en garnaalstoet (27 juni) / Fête de la crevette et cortège de la crevette / Krabbenfest und Krabbenfestzug



## Zaterdag 3 juli, Koksijde, strand

Vanaf 13.30 u., salsafestival

## Vrijdag 9 juli, Oostduinkerke, Visserijmuseum

19 u., Festival van het Volkslied aan Zee, gratis / Musée de la Pêche, Festival du Chant Populaire en bord de mer, gratuit / Festival Volkslieder am Meer, gratis.

## Van zaterdag 10 tot zondag 18 juli, Koksijde

Internationaal folklorefestival "Een venster op de wereld", elke avond om 21 u. gratis optreden van volksdansgroepen uit de vier windstreken  
Festival Folklorique International « Une Fenêtre sur le Monde », tous les soirs à



21 heures, spectacle gratuit de groupes de danse folklorique des quatre coins du monde.

Internationales Folklorefestival "Ein Fenster mit Aussicht auf die Welt", jeden Abend um 21 Uhr, gratis Auftritte von Volkstanzgruppen aus den vier Himmelsrichtungen.

## Zaterdag 17 en zondag 18 juli, Wulpen

- Zaterdag van 14 tot 19 u., landelijk feest en veeprijskamp / Fête champêtre et concours de bétail / Ländliches Fest und Viehwettbewerb
- Zondag vanaf 9.30 u., humoristisch theaterturnooi

## Donderdag 22 tot zaterdag 24 juli, Theaterplein Koksijde

Koksijde danst met Anouchka, Carole en Dick uit Sterren op de Dansvloer. Op donderdag en vrijdag gratis workshop dansen (merengue/salsa,

rumba, swing, tango, fun-zumba) voor beginners. Op zaterdag 24 juli grote dansshow

Info: dienst Toerisme T 058 51 29 10 – [toerisme@koksijde.be](mailto:toerisme@koksijde.be)

Koksijde danse avec Anouchka, Carole et Dick de l'émission Sterren op de Dansvloer. Le jeudi et le vendredi, atelier de travail de danse pour débutants. Le samedi 24 juillet grand show dansant.

Koksijde tanzet mit Anouchka, Carole und Dick aus der Fernsehsendung "Stars auf der Tanzfläche". Am Donnerstag und Freitag Workshop Tanzen für Anfänger. Samstag, den 24. Juli große Tanzshow -.

## Vrijdag 23 juli, Sint-Idesbald

18.30 u., Jeugd- en Massajogging / Jogging pour les jeunes et Jogging de masse / Jugend- und Massajogging







**Zaterdag 24 juli, Oostduinkerke**  
Vanaf 11.30 u. wereldfeest Dunia / Fête mondiale Dunia / Weltfest Dunia

**Vrijdag 30 juli tot zondag 1 augustus, Oostduinkerke**  
Sportpark Hazebeek, Eurofoot, 11de Internationaal U19 jeugdvoetbaltornooi met Tottenham Hotspur, Celtic Glasgow, NAC Breda, Botafogo (Br.), Eintracht Frankfurt, Brøndby IF, Cercle Brugge, KAA Gent, RSC Anderlecht.

**Zaterdag 7 tot zondag 15 augustus, Theaterplein Koksijde**  
Flanders Ladies Trophy: internationaal damestennistornooi van Vlaanderen ([www.ftfkoksijde.be](http://www.ftfkoksijde.be)) / Flanders Ladies Trophy: le tournoi de tennis international féminin de Flandre / Internationales Damentennisturnier von Flandern

**Zaterdag 14 tot woensdag 18 augustus, Koksijde**  
Xbeach: doe-activiteiten die van zee en strand een groter avontuur maken. Extreem attractiepark met o.m. karting parcours, benji jumps, skate valley, surf city, enz. ([www.xbeach.be](http://www.xbeach.be))

Xbeach: activités actives transformant la mer et la plage en une autre aventure que le bain de soleil normal, la promenade ou le volleyball... Au programme, entre autres, parcours karting, parc de paintball, benji aventure etcétéra.

Xbeach: Aktivitäten, welche das Meer und den Strand zu einem größeren Abenteuer machen als nur Sonnen, Wandern oder Volleyball... Im Programm unter anderem Kartingstrecke, Paintball Park, Benji Adventure usw.

**Zaterdag 14 tot zondag 22 augustus, Theaterplein Koksijde**  
Ricoh Men's Trophy: internationaal herentennistornooi / Tournoi de tennis international masculin / Internationales Herrentennisturnier

**Woensdag 18 tot zaterdag 21 augustus**  
Wandelfocht Vierdaagse van de IJzer / Marche Les quatre jours de l'Yser / Viertagewanderung von der IJzer

**Zaterdag 21 augustus, Sint-Idesbald, Zeedijk**  
Vanaf 19 u., Sint-Idesbald zingt (spetterend massazangspektakel, voor iedereen een krantje met alle liedjesteksten), vuurwerk om 23 u. / Feu d'artifice à 23 heures / Feuerwerk um 23 Uhr.

**Zaterdag 28 augustus, Koksijde-bad, Zeelaan**  
Braderie-nocturne, laatavondopening van de handelaars, met straatanimatie, spektakel en om 22.30 u. vuurwerk Braderie nocturne, ouverture nocturne des commerces, avec spectacle global artistique et feu d'artifice à 22h30.

Braderie-nocturne, Spätabendöffnung der Geschäfte, mit künstliches spektakel und Feuerwerk um 22.30 Uhr

**Vuurwerken op het strand / Feux d'artifice sur la plage / Feuerwerk am Strand**

Zondag 11 juli om 23 u. in Oostduinkerke / woensdag 21 juli om 23 u. in Koksijde / zaterdag 21 augustus om 23 u. in Sint-Idesbald / zaterdag 28 augustus om 22.30 u. in Koksijde

**Zomeraperitieshow Nationale Loterij / Spectacle apéritif estival de la Loterie Nationale / Sommeraperitieshow der Nationalloterie**

Vrijdag 23 juli, 10.30 u., Sint-Idesbald, Zeedijk / zondag 25 juli, 19.30 u., Oostduinkerke, Nationaal Visserijmuseum / woensdag 28 juli, 19.30 u., Koksijde-bad, Theaterplein / donderdag 5 augustus, 10.30 u., Koksijde-bad, Zeedijk / zaterdag 14 augustus, 19.30 u., Oostduinkerke-bad, Zeedijk



# KOKSIJDE FEEST op zaterdag 11 september 2010!

**N**

**Alle inwoners en tweede verblijvers worden meer dan hartelijk uitgenodigd op de site rond het gemeentehuis, tussen 13.30 en 18.30 u., voor een echt volksfeest in ware K-Koksijde-stijl!**

De afdelingen Cultuur en Jeugd en Toerisme en Sport slaan die namiddag de handen in elkaar en mobiliseren al hun diensten om zichzelf in de kijker te zetten. Maar ook de lokale verenigingen worden niet vergeten en zullen er present zijn met een interactieve (!) stand om hun werking voor te stellen. Denk nu niet aan een eerder -zeg maar- "saaie vrijetijdsmarkt"! Het wordt vooral een bruisend en levendig feest met diverse live-optredens, massa's interactieve shows, openluchttheater, workshops en initiaties voor jong en oud. De lokale horeca zorgt voor de nodige natjes en droogjes. En bovendien wordt er gezorgd voor enkele leuke verrassingen! En dit allemaal gratis...

Hou [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) in de gaten voor het concrete programma van deze dag!

**F**

## C'est la fête à Koksijde le samedi 11 septembre

**Le samedi 11 septembre 2010, toute la population de Koksijde fera la fête! Tous les habitants et résidents secondaires sont chaleureusement invités à se rendre vers la mairie entre 13h30 et 18h30 pour une vraie fête populaire dans le véritable style de Koksijde !**

Les services Culture et Jeunesse et Tourisme et Sport ont réuni leurs forces pour cette après-midi et ont mobilisé tous leurs services pour faire de cette journée un événement inoubliable. Mais les associations locales n'ont pas été oubliées et seront également présentes avec un stand interactif (!) pour présenter leur fonctionnement. Alors, n'oubliez pas que ce sera, à nouveau, une "braderie des loisirs plutôt ennuyeuse"! Cette fois-ci on a organisé une fête animée avec divers spectacles "live", un grand nombre



de spectacles interactifs, un théâtre en plein air, des ateliers de travail et des initiations pour les jeunes et les moins jeunes. Les établissements de restauration locaux se chargent de tout ce qui nécessaire sur le plan des boissons et de la nourriture, sans oublier quelques surprises inattendues! Et c'est gratuit .... !

Regardez régulièrement sur [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) pour connaître le programme concret de cette journée!

**D**

## Koksijde feiert Samstag, den 11. September

**Am Samstag, den 11. September 2010 feiert Koksijde ein Fest, das wohl kaum jemand verpassen kann! Alle Einwohner und Zweitresidenzler werden herzlichst zu diesem richtigen Volksfest in echtem K-Koksijde-Stil eingeladen, das um das Rathaus zwischen 13.30 und 18.30 Uhr stattfinden wird!**

Die Abteilungen „Kultur und Jugend“ und „Tourismus und Sport“ werden an diesem Nachmittag zusammenarbeiten und all ihre Dienste und Möglichkeiten nutzen, um sich den Besuchern vorzustellen. Auch die örtlichen Vereine werden nicht vergessen und werden mit einem interaktiven (!) Stand anwesend sein und sich präsentieren. Denken Sie dabei jedoch nicht an einen herkömmlichen – sagen wir mal – „langweiligen



Freizeitmarkt"! Denn es wird ein rauschendes, lebhaftes Fest mit diversen Live-Auftritten, zahlreichen interaktiven Shows, Freilichtbühne, Workshops und Initiativen für Jung und Alt. Das örtliche Gastronomie- und Gaststättengewerbe verwöhnt die Besucher mit einem reichhaltigen Angebot. Und außerdem erwarten Ihnen noch einige nette Überraschungen! Und dies alles kostenlos.... Beachten Sie [www.koksijde.be](http://www.koksijde.be) für das konkrete Programm dieses Tages!

# Infobord over onze zeehonden!

**N** Ster der Zee in Koksijde is al een paar jaar een favoriete verblijfplaats van talrijke zeehonden aan de Vlaamse kust. Ze komen er graag uitrusten in het zonnetje op de golfbrekers. De zeehonden zijn uiteraard een mooie nieuwe bezienswaardigheid. Kijken mag, maar jaag de dieren niet op! Daarom plaatste het gemeentebestuur een infobord!

Op 18 december was er massale belangstelling op het strand aan Ster der Zee ter gelegenheid van de "tewaterlating" van vier of vijf aangesterkte zeehonden uit het opvangcentrum Sea-Life.

Diezelfde dag onthulde het gemeentebestuur ook een viertalig infobord (N, F, D, E) over de zeehonden. Het bestuur komt hiermee tegemoet aan de vele vragen over deze uitzonderlijke dieren. Vele toeristen komen speciaal naar onze gemeente om de zeehonden te bewonderen. Het infobord beschrijft interessante weetjes over de zeehonden, en waarschuwt de kijkers ook rustig, voorzichtig en afstandelijk met de dieren om te gaan, zodat ze zich in Koksijde blijven thuisvoelen!

**F** **Panneau informatif sur nos phoques !**

Le lieu 'Ster der Zee' à Koksijde est depuis quelques années l'un des endroits favoris pour de nombreux phoques. Ils aiment venir se reposer et profiter du soleil sur les brise-lames. Et ces phoques sont bien entendu une nouvelle curiosité très intéressante. On peut les observer sans aucune limite mais il est interdit de les déranger ! C'est la raison pour laquelle le conseil municipal a mis en place ce panneau informatif.

Aucun permis de bateau n'est nécessaireLe 18 décembre quatre phoques ont été remis à l'eau à Ster der Zee après avoir repris des forces dans le refuge Sea-Life.

Et c'est le même jour que le conseil municipal a inauguré un panneau informatif en quatre langues (NL, F, All, Ang) sur les phoques. Le conseil répond ainsi aux nombreuses questions qu'on se pose au sujet de ces animaux remarquables. Sur ce panneau on trouve une description, en quatre langues, des nombreux détails intéressants sur les phoques et on y incite les visiteurs à rester calmes, à être prudent et à rester à distance des animaux pour qu'ils continuent à se sentir chez eux à Koksijde !

**D** **Infobord über unsere Seehunde!**

Ster der Zee in Koksijde ist schon seit mehreren Jahren ein sehr beliebter Aufenthaltsort für zahlreiche Seehunde an der flämischen Küste. Sie kommen um sich hier in der Sonne auf den Wellenbrechern herrlich auszuruhen. Die Seehunde sind selbstverständlich eine ganz besondere neue Sehenswürdigkeit. Beobachten darf, Sie sollten die Tiere jedoch nicht aufscheuchen! Deshalb hat der Gemeindevorstand diese Informationstafel aufgestellt!

Am 18. Dezember wurden bei Ster der Zee vier Seehunde, die sich in der Seehundaufzuchtstation Sea-Life erholt hatten, wieder freigelassen.

Am selben Tage noch enthüllte der Gemeindevorstand vier Informationstafel (NL, F, D, E) über die Seehunde. Der Gemeindevorstand beantwortet hiermit die zahlreichen Fragen über diese außergewöhnlichen Tiere. Die Informationstafel enthält in vier Sprachen interessante und wertvolle Informationen über die Seehunde. Außerdem werden die Beobachter zur Ruhe, Vorsicht und Abstand zu den Tieren gemahnt, damit sich die Seehunde auch weiterhin in Koksijde wohl fühlen.



# Wandelen en fietsen in Koksijde

Koksijde-Oostduinkerke telt uitgestrekte natuurgebieden van samen liefst 701 ha groot, waar je rustig kan wandelen (en soms ook fietsen). Maar je kan er ook genieten van boeiende erfgoedtochtjes te voet of op de tweewieler. Voor het zomerseizoen 2010 stoomde Koksijde enkele aantrekkelijke nieuwe routes klaar...

Koksijde-Oostduinkerke est entouré de zones naturelles étendues pour une surface totale de 701 ha où l'on peut se promener (et parfois aussi faire du vélo) en toute quiétude. De même peut-on y explorer les petits parcours de patrimoine à pied ou à vélo. Pour la saison estivale de 2010, Koksijde a concocté quelques nouvelles routes très attrayantes...

Koksijde-Oostduinkerke umfasst ausgedehnte Naturgebiete, insgesamt gut 701 Hektar, wo man in aller Ruhe wandern (und manchmal auch Rad fahren) kann. Sie können dort aber auch die interessanten Erbgutfahrten zu Fuß oder mit dem Fahrrad machen. Für die Sommersaison 2010 hat Koksijde einige interessante neue Fahrten für Sie zusammengestellt .....

Bij de dienst Toerisme kan men terecht voor alle info over de vele bewegwijzerde wandel- en fietsroutes die men aan de hand van een handige kaart zelf kan ontdekken.

Vous pouvez également obtenir auprès du service du Tourisme toutes les informations nécessaires relatives aux autres sentiers de randonnée et de vélo balisés.

Beim Fremdenverkehrsamt sind alle Informationen über die vielen anderen, ausgeschilderten Wander- und Radstrecken erhältlich.

## Yde Duinen - Natuurwandelingen

Beschrijving van alle natuurgebieden met kalender van alle geleide wandelingen

Description de toutes les zones naturelles avec le calendrier des randonnées guidées.

Beschreibung aller Naturgebiete mit einem Kalender der Führungen  
**N, F, D / Gratis**

## Schrijvers te Sint-Idesbald

Erfgoedwandeling met herinneringen aan schrijvers en dichters...  
**7,5 of 9 km / N / 1,50 euro**

**NIEUW!  
NOUVEAU!  
NEU!**

## Paul Delvaux & George Grard: "Uit vriendschap"

Erfgoedwandeling met herinneringen aan Paul Delvaux en Georges Grard, de meest gerenommeerde kunstenaars die in Sint-Idesbald verbleven...

**6 km / N, F / 1,50 euro**

## Wandel- en fietsroute David

Wandeling (13 km) en fietstocht (21 km) langsheen de locaties van de VTM-telenovelle David...

**N / 2 euro**



# De garnaalvissers in actie!

**N** Wie kent de sympathieke paardenvisser niet, zoals hij reeds honderden malen door kunstschilders, beeldhouwers, fotografen en cineasten werd vereeuwigd? De paardenvissers, hoog op hun stoere boerenpaarden gezeten, dwingen nog steeds ieders bewondering af wanneer ze moeizaam door de golven ploegen.

## **F** Les pêcheurs de crevettes en action!

Qui ne connaît pas le sympathique pêcheur à cheval tel qu'il a été si souvent dépeint par des artistes? Campés très haut sur leurs chevaux de trait, les pêcheurs forcent l'admiration de tout le monde en se frayant laborieusement un chemin à travers les vagues.

## **D** Die Krabbenfänger in Aktion!

Wer kennt sie nicht, die sympathischen Pferdefischer, so wie diese bereits hunderte Male von Künstlern verewigt wurden? Hoch auf den robusten Bauernpferden verschaffen sie sich die Bewunderung eines jeden, wenn sie mühsam durch die Wellen reiten.

## Kalender garnalkruiers te voet / les pêcheurs à pied / Krabbenfänger zu Fuß

**Zaterdag 3 juli, Astridplein, 11 u.**, 12de Vlaams Kampioenschap (met koken en uitdelen)

**Zaterdag 10 juli, Astridplein, 18 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zaterdag 17 juli, Astridplein, 10.30 u.**,  
gevolgd door het koken van de garnalen  
(de Slepers)

**Zondag 18 juli, Sint-Idesbald, 10 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zaterdag 24 juli, Astridplein, 18.15 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zondag 25 juli, Astridplein, 6.30 u.**,  
aansluitend koken (de Slepers)

**Zaterdag 7 augustus, Astridplein, 16.45 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zaterdag 14 augustus, Astridplein, 10 u.**,  
aansluitend koken (de Slepers)

**Zondag 15 augustus, Sint-Idesbald, 10.30 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zaterdag 21 augustus, Astridplein, 17.15 u.**  
(de Spanjaardbank)

**Zondag 29 augustus, Astridplein, 9 u.**,  
aansluitend koken (de Slepers)

**Zaterdag 11 september, Astridplein, 9 u.**,  
kermiswedstrijd dames (de Spanjaardbank)

**Zondag 12 september, Astridplein, 9.15 u.**,  
kermiswedstrijd heren (de Spanjaardbank)



## Kalender garnaalvissers te paard / pêcheurs à cheval / Krabbenfänger zu Pferde / Astridplein

Woensdag 16 juni om 10 u.

Maandag 21 juni om 14.30 u.

Zaterdag 26 juni om 7 u. (\*)

Woensdag 30 juni om 9.40 u.

Donderdag 1 juli om 10.15 u.

Maandag 5 juli om 13 u.

Dinsdag 6 juli om 14.15 u.

Woensdag 7 juli om 15.15 u.

Donderdag 8 juli om 16.15 u. (\*)

Woensdag 14 juli om 9 u.

Donderdag 15 juli om 9.45 u.

Maandag 19 juli om 13 u.

Donderdag 22 juli om 17 u. (\*)

Dinsdag 27 juli om 8.15 u.

Woensdag 28 juli om 8.45 u.

Donderdag 29 juli om 9.15 u.

Dinsdag 3 aug. om 12 u.

Woensdag 4 aug. om 13.15 u.

Donderdag 5 aug. om 14.40 u.

Donderdag 12 aug. om 8.45 u.

Vrijdag 13 aug. om 9.30 u. (\*)

Maandag 16 aug. om 11.30 u.

Donderdag 19 aug. om 15 u.

Woensdag 25 aug. om 8 u.

Donderdag 26 aug. om 8.15 u.

Vrijdag 27 aug. om 8.50 u.

Maandag 30 aug. om 10.30 u. (\*)

Dinsdag 31 aug. om 11 u.

Donderdag 2 sept. om 12.30 u.

Vrijdag 3 sept. om 14.15 u.

Vrijdag 10 sept. om 8.15 u.

Maandag 13 sept. om 10.30 u. (\*)

(\*) Gevolgd door het koken van de garnalen op de Zeedijk.

## Initiatie garnalkruien voor toeristen / initiation porteur de crevettes pour touristes / Initiation Krabbenfang zu Fuss für Touristen

Sint-Idesbald, strand. Leer garnalkruien in een echt kruierspak!

Plage de Sint-Idesbald. Apprenez à devenir porteur de crevettes dans la costume traditionnelle !

Sint-Idesbald, Strand. Erlernen sie den Krabbenfang zu Fuss in echter Krabbenfängerkleidung!

Donderdag 15 juli om 9.30 u. / vrijdag 16 juli om 10.15 u. /

donderdag 22 juli om 16.45 u. / vrijdag 30 juli om 9.30 u. /

maandag 2 augustus om 11 u. / dinsdag 3 augustus om 11.45 u. /

vrijdag 13 augustus om 9 u. / maandag 16 augustus om 11.15 u.

**Info:** Toerisme - 058 51 29 10

# Koole K-gadgets te koop!

Bent u een echte K-fan? Altijd al een leuk K-hebbedingetje gewild? Kom dan als de bliksem naar onze unieke K-shop en ontdek ons fascinerend assortiment! Shoppen kan bij de dienst Toerisme.

## Gadgets Koole à vendre!

Vous êtes un véritable fan de K? Cela fait longtemps déjà que vous aimeriez avoir un gadget K? Alors, venez vite nous voir dans notre K-shop unique et découvrez l'incroyable assortiment! A vendre auprès du service de Tourisme.



Pétanqueset € 6,50



Houwtouw / Corde "Houwtouw" / Hiebtou € 1,00



Fietstas / Sacoche de vélo / Fahrradtasche € 6,50



Beachbalset, 2 rackets en 1 bal € 4,00



Balpen Bic 4-kleuren / Stylo Bic 4 couleurs / Kugelschreiber in 4 Farben € 1,50



Natuurlijk zeepje / Savon naturel / Natürliche Seife € 2,70



Pet in marineblauw / Caquette bleu marine / Mütze in Marineblau € 6,50



Picknick-fietstas / Sacoche de vélo pour pique-nique / Picknick-Fahrradtasche € 18,00



Lippenbalsem / Baume à lèvres € 1,00



K-muts / Frans / K-Mütze € 3,00



Opblaasbare strandbal / Ballon de plage gonflable / Aufblasbarer Strandball € 1,25



Polsbandje / Bracelet / Armband € 1,00



Vlag / Drapeau / Fahne € 18,00



Strandlaken / Drap de plage / Strandtuch € 25,00



Paraplu / Parapluie / Regenschirm € 7,00



Isoleertas voor flessen / Glacière à bouteilles / Flaschenkühler € 2,40

# U wenst abonnee te worden?



**N** Tij-dingen is het gemeentelijk informatiemagazine van Koksijde. Het verschijnt 11 keer per jaar (niet in augustus). Het bevat maandelijks de algemene en concrete beleidsinformatie van het gemeentebestuur en zijn gemeentelijke diensten over beslissingen, projecten, uitvoeringen. De agenda biedt een maandelijks overzicht van alle socio-culturele activiteiten. Pasklare informatie om u tegen te zeggen! Een abonnement tot einde 2010 kost 5 euro, over te schrijven op rek. 091-0175000-41 van het gemeentebestuur Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, met vermelding "Abonnement Tij-dingen - juni tot december".

**OPGELET:** De maandelijks tij-dingen verschijnt uitsluitend in het Nederlands!

## **F** Vous voulez vous abonner?

"Tij-dingen" est le magazine d'information communal de Koksijde. Il paraît 11 fois par an (pas en août) et contient des informations faites sur mesure pour vous tenir au courant ! L'abonnement valable jusqu'à la fin de 2010 vous coûtera 5 euros, vous devez faire virer ce montant sur le compte numéro 091-0175000-41 du conseil municipal de Koksijde, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, sous la mention "Abonnement Tij-dingen - juni tot december".

**ATTENTION :** Le magazine mensuel "Tij-dingen" est publié uniquement en néerlandais!

## **D** Sie möchten sich abonnieren?

„Tij-dingen“ ist das Informationsmagazin der Gemeinde Koksijde. Tij-dingen erscheint 11 Mal im Jahr (nicht im August). Es enthält umfangreiche, wertvolle Informationen! Eine Abonnement bis Ende 2010 kostet 5 Euro, Überweisung auf Konto 091-0175000-41 von „Gemeentebestuur Koksijde“, Zeelaan 303, 8670 Koksijde, unter Angabe „Abonnement Tij-dingen - juni tot december“.

**ACHTUNG:** das Monatsmagazin Tij-dingen erscheint ausschließlich in Niederländisch!

Fascinerend  
Koksijde  
Oostduinkerke

# WK cyclocross in Koksijde 28 & 29 januari 2012



2012 UCI CYCLO-CROSS  
WORLD CHAMPIONSHIPS

**KOKSIJDE**  
BELGIUM